



서울시립미술관
SEOUL MUSEUM
OF ART

2024.7.16
-7.28



mediacityseoul.kr

제13회 서울미디어시티비엔날레

사전프로그램(프리비엔날레)

《정거장 — 이미지 커뮤니티》

THE 13th

SEOUL MEDIACITY

PRE-BIENNALE

STATION — IMAGE COMMUNITY

정
오

SeMA 벙커
SeMA Bunker



제13회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램(프리비엔날레) I

《정거장 — 이미지 커뮤니티》

THE 13th SEOUL MEDIACITY PRE-BIENNALE

STATION—IMAGE COMMUNITY

2024년 7월 16일(화) –28일(일)

매일 11:00 –20:00

2024. 7. 16 –28

11:00 –20:00 Everyday

- 고등어
- 구동희
- 글림워커스
- 김실비
- 김진주
- 마크 라모스
- 박현기
- 아드리아 줄리아
- 안건형
- 양아치
- 여다함
- 이규철
- 이마이 노리오
- 이제
- 임동식
- 정 말러
- 주마나 에밀 아부드
- 주황
- 지양 우
- 최원준
- 타무라 유이치로
- 타오 응우옌 판
- 파트타임스위트
- 프랑소와 노체
- 함양아
- 홍순철
- 홍이현숙
- 홍진훤

- Adrià Julià
- Che Onejoon
- Donghee Koo
- Francois Knoetze
- GLIMWORKERS
- HongLee, Hyunsook
- Hong Jinhwon
- Hong Soon-chyul
- Imai Norio
- Jinjoo Kim
- Joo Hwang
- Jumana Emil Abboud
- Kearn-Hyung Ahn
- Leeje
- Lee Kyuchul
- Mackerel Safranski
- Mark Ramos
- Park Hyunki
- Part-Time Suite
- Rim Dong Sik
- Sylbee Kim
- Thao Nguyen Phan
- Yangachi
- Yang Ah Ham
- Yo Daham
- Yuichiro Tamura
- Zheng Mahler
- Ziyang Wu

제13회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램 《정거장 — 이미지 커뮤니티》는 지난 역사의 연속선에서 미디어아트에 관한 해석과 의미를 검토하고, 소장 자료의 환류를 기반에 둔 연구, 제작과 유통을 통해 미술생산장으로서 비엔날레의 문화적 역할을 지속하고 강화하는 상영 프로그램입니다. 지난 27년간 비엔날레는 도시와 미디어의 변화가 동시대에 끼치는 영향을 복합적으로 사유하며 현대미술의 정치적이고, 성찰적이며, 미래지향적인 의미와 가치를 담아왔습니다. 이번 사전프로그램에서 소개하는 총 33편의 영상들은 동시대 삶의 환경으로서 자연, 미술의 역사 서술 방식과 미디어를 통한 상호 관계성을 사유하는 작품들로, 지난 비엔날레 출품작, 신규 초청작과 커미션 작품을 아울러 구성되었습니다. 이 작품들은 기록, 접촉과 네트워크를 가로질러 다양한 개체들을 새롭게 교집하고 교차시키며, 현대 미디어의 거대한 영향속에 살아가는 우리 모두의 복잡한 생태계를 드러냅니다. 나아가, 이미지, 텍스트와 사운드의 움직임은 다양한 시간의 척도, 기억의 서술 방식, 중심과 주변의 전복을 구현하며, 복합적인 현재와 현실을 질문합니다. 본 프로그램이 개최되는 장소는 1970년대에 지어진 비밀 군사 병커로, 여러 작품이 제시하는 다양한 경험적 시퀀스는 한국의 근대사와 동시대의 지정학적 맥락에서 서술됩니다. 시간 기반의 매체에 담긴 미술적 서사는 삶의 실천과 수행적인 예술의 가치를 되물으며, 참여와 공통의 감각을 생산하는 ‘이미지 커뮤니티’로서 서울미디어시티비엔날레의 역할을 다시 돌아보게 할 것입니다.

The 13th Seoul Mediacity pre-Biennale *STATION—IMAGE COMMUNITY* is organized to examine the conceptual dimensions of media art within the continuum of its history and to activate the cultural position of Biennale as a generative art institution via meta study on its accumulated resources as well as creating new production and distribution. For the last 27 years, the Biennale has explored the complexities of changing contemporary media and technology landscapes and shared thoughts on political, reflective and prospective aspects of artistic experience. The 33 videos and films comprising artworks exhibited in previous editions of Seoul Mediacity Biennale as well as new invitations and commissions—collectively explore nature as a means of experiencing the contemporary living environment, the ways in which narrates history and notions of interrelationship through media. These artworks recollect and weave together various objects that exist among records, contacts and networks in order to decode the complex ecology of our present-day reality, which is enormously impacted by the contemporary media environment. The aggregate movements of images, texts and sounds also pose questions about the complexities of our lives today by building up various time scales, narrating methods of remembering and overturning calibrations of center and periphery. SeMA Bunker, the main venue of this program, was originally built as a secret shelter during Korea’s military regime in the 1970s and now operates as an annex of SeMA that convenes diverse programs organized by the museum. Within this historical site, artworks unfold empirical sequences in the context of Korea’s modern history and geopolitical conditions. The artistic narratives recounted here vis-à-vis time-based media inquire into the fundamental value of art creation in daily life, thereby including a retrospective view of the Seoul Mediacity Biennale’s role as an ‘image community’ that fosters participation and harbors common sensibilities.

상영 작품

1부: 잠 (미술의 서사) 11:00 ~ 13:07		
홍이현숙	땅굴, 마고할미의 팬파이프	2015
최원준	만수대 마스터 클래스	2013-2018
주황	민요, 저곳에서 이곳에서	2018
안건형	한국인을 관두는 법	2018/2024
함양아	잠	2015

2부: 볼룸 (하이퍼객체) 13:12 ~ 15:04		
구동희	백 아래서, 주문을 건다	2012
김실비	길 잃은 유전자: 여정	2021
이마이 노리오	소묘/이미지	1973/2021
주마나 에밀 아부드	물 지킴이	2021
주마나 에밀 아부드	모두 느낀다	2020-2022
임등식, 글림워커스	불제자 소년	1964/2024
여다함	Ballroom (0&1)	2024
양아치	밝은 비둘기 현숙씨, 경성	2010-2024

3부: 공동고백 (기억으로서의 미디어) 15:09 ~ 16:32		
주황	Altered Landscape - Revisit	2006/2024
주황	Departure — Addition	2015/2024
홍이현숙	조출한 추모	2016
고등어	공동고백	2021
타오 응우옌 판	조용한 곡물	2019
파트타임스위트	초 다음 초	2017
이제	혜화역 3번 출구, 오후 3시	2004/2024

4부: 도시폭포 (도시와 미디어) 16:37 ~ 17:45		
홍순철	도시폭포	1996/2024
박현기	도심지를 지나며	1981
프랑소와 노체	코어 덤프: 선전	2018-2019
프랑소와 노체	코어 덤프: 뉴욕	2018-2019
지양 우, 마크 라모스	사건 모델링	2023
홍진철	굿 애프터눈, 굿 이브닝, 굿 나잇 — 버그 리포트	2024

5부: 당신이 만지는 것 (미디어가 되는 몸) 17:50 ~ 20:07		
타무라 유이치로	세와료리스즈키보초 (世話料理鱸包丁)	2014
홍이현숙	지금 당신이 만지는 것 — 월출산 시루봉	2023
홍이현숙	지금 당신이 만지는 것 — 승가산 마애불	2019
이규철	〈공간과 시자각〉워크숍 기록	1993-1994
김진주	허어링	2024
아드리아 줄리아	잃어버린 ‘오’의 비하인드	2024

설치 작품

정 말러	(가상으로) 박쥐되기란 무엇인가? 3장	2023
------	-----------------------	------

SCREENING WORKS

1: THE SLEEP (NARRATIVE OF ART) 11:00 ~ 13:07		
HongLee, Hyunsook	Underground Tunnel, Mago Halmi's Pan Pipe	2015
Che Onejoon	Mansudae Master Class	2013-2018
Joo Hwang	Minyo, There and Here	2018
Kearn-Hyung Ahn	How to stop being Korean	2018/2024
Yang Ah Ham	The Sleep	2015

2: BALLROOM (HYPEROBJECTS) 13:12 ~ 15:04		
Donghee Koo	Under the vein; I spell on you	2012
Sylbee Kim	Vagrant Genes: Itinerary	2021
Imai Norio	Sobyō/Eizo (Sketches/Images)	1973/2021
Jumana Emil Abboud	The Water Keepers	2021
Jumana Emil Abboud	I feel everything	2020-2022
Rim Dong Sik, GLIMWORKERS	The Buddhist Boy	1964/2024
Yo Daham	Ballroom (0&1)	2024
Yangachi	Bright Dove Hyunsook, Gyeongseong	2010-2024

3: COMMUNAL CONFESSION (MEDIA AS MEMORY) 15:09 ~ 16:32		
Joo Hwang	Altered Landscape - Revisit	2006/2024
Joo Hwang	Departure - Addition	2015/2024
HongLee, Hyunsook	A Small Memorial	2016
Mackerel Safranski	Communal Confession	2021
Thao Nguyen Phan	Mute Grain	2019
Part-Time Suite	People, the Next People	2017
Leeje	Exit 3 of Hyehwa Station, 3 pm	2004/2024

4: CITY WATERFALL (CITY AND MEDIA) 16:37 ~ 17:45		
Hong Soon-chyul	City Waterfall	1996/2024
Park Hyunki	Passing Through the City	1981
Francois Knoetze	Core Dump: Shenzhen	2018-2019
Francois Knoetze	Core Dump: New York	2018-2019
Ziyang Wu, Mark Ramos	Event Modeling	2023
Hong Jinhwon	Good afternoon, Good evening and Good night—bug report	2024

5: WHAT YOU ARE TOUCHING (CORPOREAL MEDIA) 17:50 ~ 20:07		
Yuichiro Tamura	Suzuki Knife, Social Cooking	2014
HongLee, Hyunsook	What You Are Touching Now — Wolchul mountain Sirubong	2023
HongLee, Hyunsook	What You Are Touching Now	2019
Lee Kyuchul	Documentation on Space and Perception workshop	1993-1994
Jinjoo Kim	hearing	2024
Adrià Julià	Behind the Missing Oh	2024

INSTALLATION WORK

Zheng Mahler	What is it like to be a (virtual) bat? Phase 3	2023
--------------	--	------

홍이현숙, 〈땅굴, 마고할미의 팬파이프〉

HongLee, Hyunsook, *Underground Tunnel, Mago Halmi's Pan Pipe*

마고 할미는 한국 신화에서 전해져 내려오는 창조 여신이다. 작가는 남북한 상흔이면서 안보 정치의 상징인 땅굴 관광에 참여하면서 전설의 마고 할미가 땅굴을 팬 파이프로 만들어 두드리는 모습을 상상해본다. 마고 할미의 오른쪽 발은 서해에, 왼쪽 발은 동해에 잠겨 있다. 마고 할미가 밤낮없이 쳐대는 땅굴 악기로 땅의 정령들을 깨운다면 우리가 무슨 수로 막을 수 있으랴?

While participating in a DMZ tunnel tour, which is seen as a lingering scar between North and South Korea as well as a symbol of regional security politics, the artist imagines Mago Halmi (Mago Grandma), the goddess of creation in Korean mythology, making a pan pipe and tapping on the tunnel. With her right foot immersed in the West Sea and left foot in the East Sea, what happens if Mago Halmi awakens the spirits of the earth by playing her tunnel instrument day and night, and what can be done to stop her?

2015	2015
단채널 비디오, 컬러, 사운드	Single channel video, color, sound
3분 24초	3 min 24 sec
작가 제공	Courtesy of the artist

최원준, 〈만수대 마스터 클래스〉

Che Onejoon, *Mansudae Master Class*

이 작품은 1959년부터 북한의 선전미술을 집체창작방식으로 제작해온 만수대창작사 산하의 만수대 해외개발사가 아프리카에 건설한 기념비와 건축물을 통해 아프리카를 둘러싼 남북한의 외교경쟁과 주체미술의 양상을 살펴보는 다큐멘터리 영상이다. 현재까지 약 18개 아프리카 국가에 북한이 만든 동상, 기념비, 건축물이 있으며, 그 중 절반은 김일성의 무상 건축 혜택으로 건설되었다. 북한의 아프리카 외교 전략에는 남북한 간의 외교 경쟁이 있다. 1953년 한국전쟁 정전 이후 한반도 문제가 유엔의 상징안이 되면서 북한은 1960년대부터 아프리카의 지지를 얻기 위한 아프리카 외교에 돌입했고, 비동맹운동(NAM)에 가입하기 위한 노력을 기울였다. 1980년대 북한의 아프리카 원조 외교는 수많은 기념비와 공공건축물로 이어졌고, 이것은 그 기지에서 진행중이던 한반도의 분단과 냉전을 암시한다. 1990년대 중반 이후로 북한의 경제 상황이 악화되면서 만수대 해외개발사는 건설사업을 통해 외화를 벌어들이기 위해 아프리카에 예술가와 노동자를 파견하였다. 나미비아, 세네갈, 보츠와나, 콩고 등지에서 수주한 대형 동상과 건축물은 사회주의 리얼리즘 양식의 주체미술을 보여준다. 한편, 북한의 건축물과 기념비는 종종 아프리카 독재와 북한의 핵개발 의혹 등 사회·정치적 논란이 불거질 때 비판의 도구로 사용되기도 한다. (작가 제공)

This documentary examines the diplomatic race between North and South Korea, particularly the former's Juche Realism art movement, as seen in monuments and buildings constructed in Africa by the Mansudae Overseas Project. Overseen by Mansudae Art Studio, this initiative is largely responsible for the international proliferation of North Korean propaganda art since 1959. At present, some 18 African countries have erected statues, monuments, and buildings created by the Mansudae Overseas Project. Half of these were funded by former North Korean leader Kim Il-sung as part of his country's diplomatic strategy in Africa, which was influenced by the diplomatic race between the two Koreas. As control of the Korean Peninsula became a geopolitical issue taken up by the United Nations following the 1953 armistice agreement of the Korean War, North Korea began to engage in diplomacy to win African support during the 1960s and pushed to join the Non-Aligned Movement (NAM). In the 1980s, North Korea's aid diplomacy to Africa led to the construction of numerous monuments and public buildings in Africa, perpetuating the ongoing division of the Korean Peninsula and including a Cold War effect. When North Korea's economic situation worsened after the mid-1990s, the Mansudae Overseas Project dispatched artists and laborers to Africa in order to procure foreign currency through construction projects. Today, monumental statues and buildings in Namibia, Senegal, Botswana, and Congo serve as representative works of North Korean *Juche* Realism. North Korean made architecture and monuments are thus polemicized whenever social and political controversies arise, including issues related to African totalitarianism and North Korea's alleged nuclear development. (Courtesy of the artist)

2013–2018	2013–2018
3채널 비디오, 컬러, 흑백, 사운드	3 channel video, color, b&w, sound
40분 51초	40 min 51 sec
서울시립미술관 소장	Collection of Seoul Museum of Art



0

4

1부: 잠 (미술의 서사)
1: THE SLEEP (NARRATIVE OF ART)



0

5

1부: 잠 (미술의 서사)
1: THE SLEEP (NARRATIVE OF ART)

주황, 〈민요, 저곳에서 이곳에서〉
Joo Hwang, *Minyo, There and Here*

이 작품은 중국 길림, 일본 도쿄와 오사카에 사는 해외 동포 네 명이 한국 민요를 부르는 모습을 초상화처럼 가까이에서 촬영한 작품이다. 화면 속 여성들은 익숙한 멜로디의 민요를 조금씩 다른 방식으로 어색한 발음과 지역적 상황에 따라 변조된 가사에 맞춰 부른다. 이 작품은 민족 공동체에서 발원하고, 전해지며, 사람의 이동을 따라 움직이는 민중의 소리로서 ‘민요’를 주목하고, 한국의 근현대사에서 자의나 타의로 이주를 감행했던 ‘한인 디아스포라’에 관한 공식적인 역사 이면에 존재하는 이주의 동시대 문화 정체성을 드러낸다. 민요를 부르는 인물들이 짓는 표정과 목소리의 표현 방식, 개인의 특성을 엿볼 수 있는 옷차림과 헤어스타일은 현재의 삶을 살아가는 그들의 물리적 거리와 문화적 차이를 가능하게 한다.

This artwork uses close cropping to create portraits of four overseas Koreans living in Jilin Province, China and in Tokyo and Osaka, Japan while they sing *Minyo* Korean folk songs. The women depicted on screen sing the familiar melodies of *Minyo* with slight variations, their awkward pronunciation and lyrics reflecting the lived realities of their respective regions. This work focuses on *Minyo* as the sounds of the people that originate from and become transmitted among the ethnic community, traversing territories along with human displacements. Moreover, it reveals the contemporary cultural identity that corresponds to the official history of the “Korean diaspora” and the voluntary or involuntary migrations that have taken place throughout Korea’s modern and contemporary history. The facial and vocal expressions of the people singing *Minyo*, as well as their clothing and hairstyles, offer perspectives into their individual characteristics and allow us to gauge the physical distance and cultural differences between these dispersed communities in their current lives.

2018	2018
4채널 비디오, 컬러, 사운드	4 channel video, color, sound
7분 33초	7 min 33 sec
사진: 주황	Photography: Joo Hwang
편집 도움: 정준화	Video editing: Jeong Jun Hwa
출연: 안정숙, 김생옥, 송명화, 김경옥	Featuring: Jeongsook An, Saengok Kim, Myeonghwa Song, Gyeongwook Kim
2018 부산비엔날레 제작 지원	Supported by the 2018 Busan Biennale
작가 제공	Courtesy of the artist

안건형, 〈한국인을 관두는 법〉
Kearn-Hyung Ahn, *How to stop being Korean*

이 작품은 ‘태극기 집회’라는 한국식 민족주의 현상을 주목하며, 그것의 역사적 기원을 따지기 위한 이미지 자료와 기록을 재구성하여, 이를 통해 동시대 한국인의 ‘의식적인 무의식 세계’를 재현한다. 작가는 그동안 다큐멘터리 언어를 통해 중심부의 역사가 덧쓰이는 장소로서 ‘변방’에서의 삶을 다루고, 지리적이고 지역적인 특성에 연루된 역사 서술의 다른 방식을 보여주었다. 이 작품은 특정 역사를 공유하는 집단 혹은 공동체에서 ‘예외’라고 간주하는 사건이 사실상 그 집단의 대표성을 가장 잘 드러내고, 따라서 그 공동체의 지표가 된다는 작가적 믿음을 바탕으로 구성된다. 전시장의 행잉 스크린 양면에 각각 설치되었던 2채널 작품은 동시대 대한민국과 근대의 식민지 조선이라는 시차를 두고 ‘어긋난 민족주의’의 개념을 더듬는 시청각 자료를 재구성한다. 반면, 상영 버전에서 나란히 병렬된 이미지, 텍스트, 사운드는 두 시공간을 가깝게 들여다보며 해결되지 않은 역사의 영킴, 그리고 기이한 공동체 의식의 근원을 탐색한다.

This artwork focuses on a Korean nationalist phenomenon known as the “Taegeukgi rally” and reconstructs image data and records to investigate its historical origins, thereby reproducing the “intentionally created consciousness” of contemporary Koreans. Using the audiovisual language of documentary film, the artist contends with life on the “periphery” as a place where centrist histories are overwritten and demonstrates an alternative approach to narrating history based on geographical and regional characteristics. This artwork is premised upon the artist’s belief that when a group or community with a shared history considers certain events “exceptions,” they actually reveal the most acute representations of that group and thus become indicators of that community. Originally installed on both sides of a hanging screen within the exhibition hall, this two-channel video airs an intense collection of audiovisual archives that correspond to the concept of “twisted nationalism” by separating perspectives into two temporalities: present-day Korea as a republic and historical Korea as colonial Joseon. The newly edited version of this work screens these distinct timelines in close proximity and explores unsolved entanglements of history as well as the fundamental cause of this uncanny collectivism.

2018/2024	2018/2024
2채널 비디오, 흑백, 사운드	2 channel video, b&w, sound
66분 24초	66 min 24 sec
오리지널 버전 제10회 서울미디어시티비엔날레 커미션	Originally commissioned by the 10th Seoul Mediacity Biennale
작가 제공	Courtesy of the artist



0
6
1부: 잠 (미술의 서사)
1: THE SLEEP (NARRATIVE OF ART)



0
7
1부: 잠 (미술의 서사)
1: THE SLEEP (NARRATIVE OF ART)

함양아, 〈잠〉
Yang Ah Ham, *The Sleep*

체육관은 건강 증진을 위해 사회 복지적 이유로 만들어지고 사용되지만, 재난이나 위기의 상황에서는 임시 대피소가 된다. 작품에 등장하는 체육관과 몸들은 각각 지금 우리가 같이 살아가는 사회 시스템과 사회적 존재로서의 사람들을 상징한다. 작가는 “한국 사회에서 우리의 기억에 새겨진 하나의 비극적인 사건을 추상화하여 다시 그 안에서 도달할 수 있는 리얼리티를 보여주고자” 작품을 만들었다. 체육관 바닥에 어지럽게 놓인 검은색 매트 위에서 잠을 자는 사람들, 그 옆에 나란히 놓인 의자에 곳곳이 앉아있다가 잠이 드는 사람들, 바닥에서 잠을 자는 사람들 옆에서 행위를 하는 사람들은 모두 집단으로서 사회와 개개인의 두려움과 불안을 초상한다.

Gymnasiums are designed to be used for social welfare purposes—namely, to promote health—but in times of disaster or crisis, they often become temporary shelters. In this artwork, gymnasiums symbolize the social system in which we live today and bodies represent people as social beings. The artist created this work “to make an abstract portrait of a tragic event engraved in our memories within Korean society and to show the reality that can be achieved within the process of abstracting it.” Here, some people sleep on black mats arranged haphazardly on the floor of the gymnasium while others sleep sitting upright on chairs next to them, alongside those who have not fallen asleep, all portraying the fears and anxieties of society and groups of individuals.

2015

2채널 비디오, 컬러, 사운드

8분 40초

서울시립미술관 소장

2015

2 channel video, color, sound

8 min 40 sec

Collection of Seoul Museum of Art

구동희, 〈맥 아래서, 주문을 건다〉
Donghee Koo, *Under the vein; I spell on you*

작품은 한 개울가에 만들어진 산책로를 배경으로 등장인물이 L-로드를 사용하거나 자신의 팔에 그려진 지도를 보며 수맥을 찾는 모습을 보여준다. 그러나 이 개울은 자연적으로 형성된 것이 아니라 인공으로 만들어졌으며, 이 개울의 ‘수맥’이란 구청직원이 틀어주는 수도꼭지이다. 작가는 실제 자신이 개울가를 따라 걸으면서 느꼈던 즐거움과 그것이 인공 개울임을 알았을 때 느낀 일종의 배신감을 토대로 이 작품을 구성하였다고 한다. 눈으로 볼 수 없는 수맥은 우리 몸 속에 숨겨진 혈관과 중첩되고, 팔뚝에 그려진 지도를 씻어내는 행위는 가상과 현실의 경계 사이에서 보이는 것 너머의 것을 보고자는 열망을 상기시킨다.

The protagonist of this artwork uses an L-rod or looks at a map drawn on his arm to locate a water vein along a walking path next to a stream. This stream was not formed naturally, however, but was instead created artificially such that its “water vein” is actually a faucet turned on by a district office employee. The artist is said to have composed this work based on the joy she personally felt while walking along the stream and her sense of betrayal when she found out that it was man-made. In this work, water veins that are hidden from view overlap with blood vessels that lay beneath the skin of our bodies, and the act of washing away the map drawn on the forearm reminds us of our desire to see beyond distinctions of artificiality and reality.

2012

단채널 비디오, 컬러, 사운드

15분 27초

서울시립미술관 소장

2012

Single channel video, color, sound

15 min 27 sec

Collection of Seoul Museum of Art



0

8

1부: 잠 (미술의 서사)
1: THE SLEEP (NARRATIVE OF ART)



0

9

2부: 볼룸 (하이퍼객체)
2: BALLROOM (HYPEROBJECTS)

김실비, <길 잃은 유전자: 여정>
Sylbee Kim, *Vagrant Genes: Itinerary*

이 작품은 코로나-19 팬데믹 시기에 지구의 자기장과 유전자에 새겨진 항법을 기준으로 이동하는 철새를 통해 인간의 고립과 감염병의 이동에 깃든 아이러니를 고찰한다. 베를린을 기반으로 활동하는 작가는 재독 안무가 김정선을 만나 고립된 인체를 위한 일종의 체조를 개발하였다. 작가는 부산에 살고 있는 일본인 활동가 나까에게 안무법을 전달하기 위해 팬데믹으로 한산해진 인천 공항으로 입국하고, 철새도래지인 울속도에서 나까가 체조를 연습하는 모습을 지켜본다. 작품은 각기 다른 장소에서 살아가는 이주민과 철새의 모습을 교차하며, 인류세로 인해 생겨난 감염병과 그 여파로 고립된 인간의 문명, 바이러스나 기류처럼 보이지 않는 전 지구적 연결망을 내밀한 시선으로 살펴본다. 체조 안내 영상 <길 잃은 유전자: 안무>는 작가의 유튜브 채널 <https://rb.gy/qufliq> 에서 감상할 수 있다.

Set during the COVID-19 pandemic, this artwork examines the irony of human isolation and the spread of infectious diseases, which correspond to migratory birds that use the Earth's magnetic field and their innate genetic navigational sensibility as guides during their seasonal transit. The Berlin-based artist collaborated with fellow Berlin-based choreographer Jung Sun Kim to develop a type of gymnastics for the isolated human body. In order to convey this choreography to Nacca, a Japanese activist living in Busan, the artist lands at Incheon Airport that has been deserted due to the pandemic and accompanies Nacca practicing on Eulsukdo Island, a habitat for migratory birds. This work juxtaposes images of immigrants and migratory birds living in different places and offers an intimate look at infectious diseases caused by anthropocentrism, the isolation of the human civilizations in the aftermath of a pandemic and the indivisible global networks of viruses or air currents. The gymnastics guide *Vagrant Genes: Choreography* can be viewed on YouTube: <https://rb.gy/qufliq>.

2021	2021
단채널 4K 비디오, 컬러, 사운드	Single channel 4K video, color, sound
16분 30초	16 min 30 sec
작가 제공	Courtesy of the artist

이마이 노리오, <소묘/이미지>
Imai Norio, *Sobyoe/Eizo (Sketches/Images)*

이마이 노리오는 1965년 고등학교에 재학하면서 일본의 전위예술 그룹 구타이의 최연소 멤버로 참여하였고, 1972년 그룹이 해체할 때까지 일원으로 활동한다. 1960년대 말에 ‘재료’이자 개념적 대상으로 무빙 이미지를 다루기 시작하였고, 1970년대 부터는 사진과 퍼포먼스를 결합한 실험적인 비디오 작업을 소개하였다. 이 작품은 1970년대 소비주의를 부추기는 일본의 대중 미디어를 통해 범람하는 이미지에 잠식해버린 도시에 관한 사유를 담고 있다. 작가는 여성 잡지, 주간 사진 잡지나 텔레비전에서 보여지는 무작위의 대중 이미지를 사진으로 찍고, 이것을 벽에 붙은 커다란 종이 위로 35mm 컬러 슬라이드 프로젝터를 사용해 투사하여, 투사되는 이미지의 윤곽을 따라 그리는 퍼포먼스를 기록한다. 슬라이드는 15초마다 다음 장으로 넘어가고, 각각의 이미지는 부분만이 빠르게 그려지며, 같은 행위를 20분 반복하여 완성된 이미지는 파편이 쌓여 그리는 도시 일상의 편린이다.

When he was still in high school, Imai Norio became the youngest member of the Japanese avant-garde art group Gutai in 1965 and remained a member until the group disbanded in 1972. In the late 1960s, he began to treat moving images as both “material” and conceptual objects; from the 1970s onwards, he introduced experimental video pieces that combined photography and performance art. This artwork contemplates a city that has been engulfed by images promoting consumerism which flooded Japan’s mass media in the 1970s. The artist photographed random found images of society he encountered in women's magazines, weekly photo magazines and television, using a 35mm color slide projector to enlarge them onto a paper attached to the wall, then recording a performance in which he traced along the outlines of the projected images. Since the slide projector advanced every fifteen seconds, only a portion of each image can be drawn quickly. The composite image that resulted from repeating this process for 20 minutes offers a small glimpse of daily urban life conveyed through the accumulation of visual fragments.

1973/2021	1973/2021
단채널 비디오, 컬러, 사운드	Single channel video, color, sound
20분 19초	20 min 19 sec
© 이마이 노리오	© Norio Imai
오사카 아트코트갤러리 제공	Courtesy of ARTCOURT Gallery, Osaka



1
0
2부: 볼룸 (하이퍼객체)
2: BALLROOM (HYPEROBJECTS)



1
1
2부: 볼룸 (하이퍼객체)
2: BALLROOM (HYPEROBJECTS)

주마나 에밀 아부드, 〈물 지킴이〉

Jumana Emil Abboud, *The Water Keepers*

이 작품은 팔레스타인 요르단강 서안 지구 아인 키니아 마을의 아부 알-아드함 언덕에 있는 멸종 위기의 수원 7개를 둘러싼 삶에 관한 워크숍 기록 영상이다. 작가는 팔레스타인 공동체 ‘물 탐사자’와 걷기, 라이브 드로잉, 스토리텔링, 말의 교환과 참여의 행위 등으로 이루어진 120분간의 라이브 퍼포먼스를 진행하였다. 퍼포먼스는 아인 알 발라드에서 사키야를 향한 계곡을 따라 함께 걷고 관찰한 자연을 공동의 단어로 표현하는 ‘사이 공간’과 자연에서 채집한 오브제를 기반으로 이야기를 만들고 드로잉을 하는 ‘눈의 인류학’ 등으로 구성되어 있으며, 이 모두는 사람과 물/자연이 맺는 관계에 관한 번역의 방법으로 제시된다. 오랜 시간 민간 설화를 채집하고 기억, 상실과 소속감에 관한 스토리텔링을 다양한 매체를 통해 전개해 온 작가는 협력적이고 상호적인 방식의 퍼포먼스를 통해 새로운 스토리텔링의 가능성을 찾아본다.

This video documents a workshop focusing on vulnerable livelihoods near seven water sources at risk of disappearing on Abu al-Adham Hill in Ein Qiniya village, located in the West Bank, Palestine. The artist conducted a 120-minute live performance titled *Water Diviners*, which included walking, live drawing, storytelling, exchanging words and participatory action with the Palestinian community. *The space between* begins with a collective walk through the valley from Ein al-Balad towards Sakiya while verbalizing the deep observations and experiences of the freshwater springs and *Anthropology of the Eye* encompasses a story and a drawing based on objects collected from nature, all of which are presented as methods of translating the relationship between people and water/nature. The artist, who has long collected folk tales and used diverse media to develop storytelling about memory, loss and belonging, explores new possibilities in storytelling through collaborative and interactive performance.

2021	2021
단체널 비디오, 컬러, 사운드	Single channel video, color, sound
5분 39초	5 min 39 sec
사키야 예술/과학/농업 및 도큐멘타 15 제작 협력	Realized with the support of Sakiya art/
작가 제공	science/agriculture and Documenta 15
	Courtesy of the artist



1

2

2부: 볼룸 (하이퍼객체)

2: BALLROOM (HYPEROBJECTS)

주마나 에밀 아부드, 〈모두 느낀다〉

Jumana Emil Abboud, *I feel everything*

이 영상은 마법으로 태어난 소외된 반-아이에 관한 팔레스타인의 민간 설화 ‘반과 반되기[노스 은사스]’에서 영감을 받아 완성된 작품으로, 이야기는 작가의 고향 땅 팔레스타인이 처한 현재의 상황을 은유한다. 작품은 ‘반-아이’가 대체 누구이고 무엇인지를 질문하며, 설화를 직접적으로 구술하지 않고, 조각난 존재가 감내하는 불편함을 관념적이고 시적으로 탐구한다. 작가/화자는 물, 여성, 이야기, 커뮤니티, 생명과 비생명 인간과 비인간 등 팔레스타인 서안지구의 물 자원에 얽힌 설화, 커뮤니티와의 관계, 그들의 수호자를 탐색하며 과거와 현재 사이에서 아이, 어머니, 짐승, 물 자원, 영혼을 아우르는 복수의 목소리를 통해 ‘반쪽’이라는 건딜 수 없이 어려운 상태의 근원을 다시 발화한다. 이와 같은 과정에서 작품은 오늘날 접근 불가능해진 물에 관한 이해, 그리고 설화, 고향, 생명의 근원, 이야기, 멸종위기에 처한 자연 유산 등 관계된 모든 것의 무게를 재조정하며, 물과 물에 관련된 모든 것의 재활성화를 촉구한다.

I feel everything primarily references the Palestinian folktale *Half-a-halfling [Nos Nsais]* — a story about an alienated half-child who is born through magic — and imagines an invisible spirit half-child who has been annexed from the artist’s native home. The work questions the fundamental essence of the “half-child,” refraining from illustrating the folktale and instead expanding upon it to propose a comfortless existence burdened in fragmental beingness. Inspired by water folklore that teaches a spirited relationship with water sources and their guardians — intertwining water, women, story, community, living and non-living, human and other — a child, mother, animal, water source and spirit — all of which help recount a tale that ultimately originates from the unbearable state of “halfness”. *I feel everything* reweighs water folklore vis-à-vis present-day restrictions on water access and all things embodied therein such as one’s homeland, life source, story, endangered heritage, thereby proposing their reanimation.

2020–2022	2020–2022
단체널 비디오, 컬러, 사운드	Single channel video, color, sound
9분 4초	9 min 4 sec
오리지널 버전 샤르자예술재단 커미션	Originally commissioned by
작가 제공	Sharjah Art Foundation
	Courtesy of the artist



1

3

2부: 볼룸 (하이퍼객체)

2: BALLROOM (HYPEROBJECTS)

임동식, 글림워커스, 〈불제자 소년〉

Rim Dong Sik, GLIMWORKERS, *The Buddhist Boy*

1961년 고등학교에 진학한 임동식은 화가가 되겠다는 꿈을 키우며 그림을 처음 접하던 시절 ‘존재’에 관한 고민에 빠진다. 삶과 죽음에 관한 고뇌의 해답은 우연한 기회로 읽게 된 『불법입문』책에 있었다. 그는 자신의 내면을 들여다보며 우주를 인지하고, 초월적인 아름다움의 깨달음을 얻는 법도에서 미술의 이상향을 발견한다. 동양전통의 시서화와 시네마스콥프가 결합된 방식으로 완성된 〈불제자 소년〉(1964)은 시골마을에 살던 한 고등학생이 방학동안 공부에 집중하기 위해 절에 갔다가 만난 동년배 스님에 관한 이야기를 담은 13점의 ‘그림 이야기’이다. 순수하게 불법을 수호하는 어린 스님은 초월적인 예술가의 모습과 한국 전쟁의 상처가 가시지 않은 시기에 새로운 세상을 꿈꾸는 한 소년의 열망이 반영된 인물이다. 동시대 미술 콜렉티브 글림워커스는 선배 작가의 초창기 습작을 무빙 이미지로 옮기며 이미지와 텍스트로 이루어진 작품의 서사를 해체하고, 일상의 소리로 만든 사운드를 덧입혀, 작품에 새로운 경험적 공간을 부여한다.

Rim Dong Sik, who entered high school in 1961, dreamed of becoming an artist and began to contemplate “existentialism” when he first encountered paintings. He found answers to his questions about life and death in the book *Introduction to Buddhism*, which he read by chance. In doing so, he discovered the completeness of art through Buddha’s teachings of perceiving his inner self in order to comprehend the universe and achieve the realization of transcendent beauty. *The Buddhist Boy* (1964) is painted like a hybrid style that unites traditional Eastern poetry calligraphy (si-seo-hwa) and cinemascope, unfolding across a 13-piece “picture story” about a high school student from a rural village who goes to a temple to focus on his studies. There, he meets a monk around his own age who virtuously protects Buddhist teachings, reflecting the character of a transcendent artist as well as the aspirations of a boy who dreams of a new world at a time when the scars of the Korean War had not yet healed. Contemporary art collective GLIMWORKERS adapts the artist’s early painting studies into moving images by dissembling elements of text and image into multiple perspectives along with contemporary sound edition, which provokes the empirical sense of the painting’s original idea.

1964/2024	2024
2채널 비디오, 컬러, 사운드	2 channel video, color, sound
6분 44초	6 min 44 sec
대전시립미술관 협력	With the support of Daejeon Museum of Art
제13회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램 커미션	Commissioned by the 13th Seoul Mediacity Biennale
작가 제공	Courtesy of the artist



1

4

2부: 볼룸 (하이퍼객체)

2: BALLROOM (HYPEROBJECTS)

여다함, 〈Ballroom (0&1)〉

Yo Daham, *Ballroom (0&1)*

“0과 1사이… 그렇게 더 가다 보면 미술이 증발되어요. 증발됨으로써 0이라는 숫자가 나옴과 동시에 다시 거꾸로 1, 2, 3을 쓰게 되는 것, 다시 미술이라는 형태로 출발하는 거죠. 그러니까 미술이 없어지기도 하고 생겨나기도 하는 그런 지점이 나오더라고요… 바로 그러한 안목으로 각자가 살아가는 시대에 미술이라고 하는 형태를 바라보기도 하고, 넓은 관점으로 새로운 생각을 유추해 보기도 하고 비평해보기도 하는, 어떤 사유의 장이 열리는 거예요. 아주 작은 생각. 그것이 어떠한 새롭고 자연스러운 사유의 장을 연다고 말씀드릴 수가 있어요.”

— 임동식,
『일어나 올라가 임동식』
(서울시립미술관, 2020)

서울시립 미술아카이브의 임동식 컬렉션을 재해석하는 프로젝트에 초대된 여다함은 임동식의 미술적 사유를 탐구하며 수용적이고 상호 교환적인 신체성에 관한 서로의 동질감을 확인한다. 작가는 바람, 기압, 온도나 사람의 손길처럼 주변 조건에 영향을 받아 예측 불가능한 움직임을 보여주는 풍선을 지켜보며 자연의 흐름에 동화되고 교감하는 방식을 제주 대정곶지역아동센터 어린이들과 함께 배워본다. 변화 무쌍한 제주도의 날씨에서 사람과 쌍을 이루는 풍선은 어떤 순간을 만나게 될까?

“Between 0 and 1... then art eventually vanishes. At the same time of vanishing and reaching 0, it goes back to 1, 2, and 3-it departs in the form of art again. I found a certain point where art vanishes and then arises...With this perspective, a realm of thinking unfolds where one perceives the form of art in his/her time, infers or criticizes the new ideas from a broader angle - a very small thought. I can tell this opens a ground for fresh, free, and organic thinking.”

— Rim Dong Sik,
excerpts from the *Rise Up Rim Dong Sik*
(Seoul Museum of Art, 2020)

Yo Daham participated in a project to reinterpret Rim Dong Sik’s collection at the SeMA Art Archives, exploring Rim’s artistic reasoning and confirming his familiarity with responsive and interchangeable corporeality. The artist focused on the unpredictable movements of balloons due to the influence of surrounding conditions such as wind, air pressure, temperature and human touch, while learning how to assimilate and communicate with the flow of nature alongside children at Jeju Daejeonggol Regional Children’s Center. When a balloon is paired with a person amid the ever-changing weather of Jeju Island, what types of movements will they encounter?

2024	2024
단채널 4K 비디오, 컬러, 사운드	Single channel 4K video, color, sound
26분	26 min
제13회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램(프리비엔날레) 커미션	Commissioned by the 13th Seoul Mediacity pre-Biennale
작가 제공	Courtesy of the artist



1

5

2부: 볼룸 (하이퍼객체)

2: BALLROOM (HYPEROBJECTS)

양아치, 〈밝은 비둘기 현숙씨, 경성〉

Yangachi, *Bright Dove Hyunsook, Gyeongseong*

이 작품은 한국 근현대 역사를 고스란히 간직한 미술관 주변 지역이 한눈에 내려다보이는 서울시립미술관 옥상을 무대로 촬영된 실시간 퍼포먼스 기록 영상을 새롭게 각색한 작품이다. 작품 속 ‘밝은 비둘기 현숙씨’는 자신을 일관된 주체로 생각하지 않고, 기존의 질서와 시스템을 구체적으로 경험하지 못하며, 다양한 원근법적 시선에 의존해서 살아가기에 주변부를 맴돌고, 복합적인 현실의 상황을 전망한다. ‘울고 있는 남성’과 더불어 ‘밝은 비둘기 현숙씨’는 동시대 사회의 과도한 현실과 왜곡된 가상, 우리 삶 깊이 잠식된 미디어의 영향 속에 살아가는 현대인을 은유한다. 2024년에 편집된 버전에서는 미술관 내외부의 CCTV에 담긴 미술관 공간이 더해져서, 동시대 미디어 환경의 복합적인 시점과 우리의 인지 방식을 드러낸다.

This artwork is a new adaptation of a real-time performance video recorded on the rooftop of the Seoul Museum of Art, which overlooks an area of central Seoul that preserves Korea's modern and contemporary history. The video's eponymous character does not think of herself as a consistent subject nor does she experience the existing order and system in detail, but rather exists in the midst of various perspectives, which compels her to wander around the periphery and view the complex situations of reality from a distance. Along with the archetype of “Crying Man”, “Bright Dove Hyunsook” is a metaphor for modern people living under the influence of an overwhelming reality and the distorted virtuality of contemporary society, both of which are exacerbated by the media that has deeply encroached on our lives. Additional video footage incorporates CCTV data culled from SeMA's interior and exterior spaces, thereby revealing the complex perspectives of contemporary media and our changing perspectives.

2010–2024
4채널 비디오, 컬러, 사운드
12분 33초
제13회 서울미디어시티비엔날레
사전프로그램(프리비엔날레) 제작 지원
작가 제공

2010–2024
4 channel video, color, sound
12 min 33 sec
Supported by
the 13th Seoul Mediacity pre-Biennale
Courtesy of the artist



1

6

2부: 볼룸 (하이퍼객체)
2: BALLROOM (HYPEROBJECTS)

주황, 〈Altered Landscape—Revisit〉

Joo Hwang, *Altered Landscape—Revisit*

영어 단어 ‘alter’는 ‘고쳐 만들다’는 뜻을 가진다. 뉴욕에서 아시아계 이주민으로 살아가며 체구가 다른 그들의 옷을 내 몸에 맞게 수선하기 위해 세탁소에 맡기면서 썼던 이 단어는 오랜 시간이 지나 다시 본 한국의 변화한 풍경에 비추어진 근대화를 잘 설명해주는 단어라 생각되었다. 20여 년 만에 돌아와 본 서울은 건조하고 황량했던 예전보다 공원과 숲을 품은, 조금은 더 여유롭고 생기있는 도시로 다가왔다. 하지만 한강 르네상스로 정리된 한강 변, 밀동 잘린 것처럼 방치된 잠실 운동장 옆의 플라타너스, 제법 숲이 울창해진 양재천 곁에 선 고층 빌딩들의 어딘가가 조금 어색하고 낯설었다. (작가 제공)

The English word “alter” means “to modify.” I asked a dry cleaner to tailor the clothes of people of different sizes to fit my body and thought about this word, which I used while living as an Asian immigrant in New York, as a term that encapsulates the modernization reflected in Korea's changing landscape over a long period of time. Back in Seoul, the city had become somewhat more relaxed and lively with parks and forests, compared to when it had previously seemed dry and desolate. However, it was a little awkward and strange to see the banks of the Hangang River redeveloped by the Hangang Renaissance, the neglected Platanus tree with its base cut off next to Jamsil Stadium, and the high-rise building next to the thickly forested Yangjae Stream. (Courtesy of the artist)

2006/2024
3채널 비디오, 컬러, 사운드
4분
사진: 주황
편집 도움: 정준하
제13회 서울미디어시티비엔날레
사전프로그램(프리비엔날레) 제작 지원
작가 제공

2006/2024
3 channel video, color, sound
4 min
Photography: Joo Hwang
Video editing: Jeong Jun Hwa
Supported by
the 13th Seoul Mediacity pre-Biennale
Courtesy of the artist



1

7

3부: 공동고백 (기억으로서의 미디어)
3: COMMUNAL CONFESSION (MEDIA AS MEMORY)

주황, 〈Departure—Addition〉
Joo Hwang, *Departure—Addition*

〈Departure〉(2015)는 인천국제공항에서 유학, 이민, 취업, 여행, 출장, 국제결혼 등 여러 이유로 출국하거나 입국하는 동시대 여성의 초상을 기록한 사진이다. 여전히 많은 여성들이 여러 이유로 한국을 떠나거나, 떠나기를 원한다. 〈Departure —Addition〉(2024)은 10년 전 찍은 사진과 당시 촬영을 하러 오가면서 포착한 주변의 풍경을 하나로 엮은 영상이다. 이곳과 저곳 ‘사이’의 공간 공항을 둘러싸고 이동하는 모든 주체, 사람, 무빙워크, 나무, 벤치, 비행기가 함께 어떤 삶을 향해 가는지 질문해본다. (작가 제공)

Departure (2015) is a portrait of contemporary women who are photographed as they arrive and depart through Incheon International Airport for various reasons such as immigration, study abroad, employment, tourism, business travel and international marriage. To this day, many women still leave or want to leave Korea for these and other reasons. *Departure —Addition* (2024) is a video that combines a picture taken ten years ago and footage of surrounding landscape that artists gathered while coming and going to the photography location at that time. This video depicts the airport as a space “between” here and there and asks what kind of life all subjects — people, moving walkways, trees, benches and planes — are heading toward.

2015/2024	2015/2024
단채널 비디오, 컬러, 사운드	Single channel video, color, sound
11분 36초	11 min 36 sec
사진: 주황	Photography: Joo Hwang
편집 도움: 정준화	Video editing: Jeong Jun Hwa
제13회 서울미디어시티비엔날레	Supported by
사전프로그램(프리비엔날레) 제작 지원	the 13th Seoul Mediacity pre-Biennale
작가 제공	Courtesy of the artist

홍이현숙, 〈조출한 추모〉
HongLee, Hyunsook, *A Small Memorial*

이 작품은 일본군 ‘위안부’ 문제를 처음으로 증언했던 고 문옥주 할머니의 20번째 기일을 맞아 작은 추모제를 올리는 영상이다. 작가는 주한일본대사관 앞에서 매주 수요일 정오에 열리는 수요집회에 온 여러 사람과 대구 희움일본군 ‘위안부’역사관의 사람들에게서 받은 편지를 할머니 산소로 가져가 봉분 위를 덮는다. 이어서 무덤가를 돌며 고인의 닳을 어루만지는 노래를 부른다.

This work documents a small memorial service that took place on the 20th anniversary of the death of the late Moon Ok-ju, who was the first to testify about the Japanese military’s “comfort women” issue. After the artist received letters from several people who attended a regular rally in front of the Japanese Embassy in Korea every Wednesday at noon, as well as from visitors to Heeum (the Museum of Military Sexual Slavery by Japan) in Daegu, she brought them to Moon’s grave and spread them out. Next, she walks around the grave and sings a song to soothe the soul of the deceased.

2016	2016
단채널 비디오, 컬러, 사운드	Single channel video, color, sound
6분 28초	6 min 28 sec
작가 제공	Courtesy of the artist



1
8
3부: 공동고백 (기억으로서의 미디어)
3: COMMUNAL CONFESSION (MEDIA AS MEMORY)



1
9
3부: 공동고백 (기억으로서의 미디어)
3: COMMUNAL CONFESSION (MEDIA AS MEMORY)

고등어, 〈공동고백〉

Mackerel Safranski, *Communal Confession*

이 작품은 300여 장의 수채화와 연필 드로잉으로 연출한 애니메이션이다. 한 채널은 대중 미디어에서 일반적으로 소개되는 탈북민들의 탈북 여정을 그리며 그들을 대상화하는 우리의 고정 관념을 그대로 묘사한다. 다른 채널은 작가가 직접 만난 탈북 여성들이 탈북 과정에서 경험한 자연, 날씨, 음식, 친구, 풍경 등에 관한 사적 기억을 담은 단편적인 이미지들이다. 이 중에는 아무 형상이 없는 텅 빈 이미지도 포함되는데, 인터뷰한 탈북 여성이 자신들의 이야기를 그린 작가의 드로잉 중 보여지지 않길 원하는 이미지를 골라 뒤집은 것이다. 외부에서 규정하는 관념을 거부하고, 스스로를 대변하는 이미지를 직접 선택하고 만들어가는 과정은 탈북이라는 행위와도 닮아 있다. 작가는 통념이나 대중 미디어에서 한정적인 이미지로만 비춰지는 탈북 여성의 한계와 그들을 향한 시선에 동시대 여성의 사회적 위치를 교차하며, 클리셰를 벗어나 진짜 모습을 찾는 공동의 고백을 제안한다.

This artwork is an animation created using over 300 watercolor and pencil drawings. One video channel depicts a woman crossing a river and is based on the experiences of female North Korean defectors depicted in our stereotype influenced by popular media. Another video channel contains fragmentary images that divulge the personal memories of North Korean defectors from the time of their respective defections, including subjects such as weather, landscape, food, people and nature. Among these images, an empty frame is also included at the request of the interviewee, who selected some of the artist's drawings that she did not want to show and flipped them over. The process of rejecting externally defined notions and choosing and creating an image that represents oneself is similar to that of defecting from North Korea. The artist proposes a common confession by juxtaposing the social gazes and perceptions regarding contemporary women and the act of defection, breaking away from conventional ideas and rejecting images by others in the process of determining one's own fate.

2021	2021
2채널 비디오, 컬러, 사운드	2 channel video, color, sound
10분 37초	10 min 37 sec
제11회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원	Supported by the 11th Seoul Mediacity Biennale
작가 제공	Courtesy of the artist

타오 응우옌 판, 〈조용한 곡물〉

Thao Nguyen Phan, *Mute Grain*

〈조용한 곡물〉은 잘 알려지지 않는 1945년 프랑스령 인도차이나였던 베트남의 일본 침략 당시 있었던 기근을 다루는 영상이다. 전례없이 심각했던 기근으로 인해 베트남 북부의 홍강 삼각주 부근에 2백만의 사상자가 생겼다고 기록된다. 작가는 역사학자 반 타오가 하노이의 베트남국립역사박물관에 기증한 구술 기록을 통해 전해지는 구전 역사에서 발견한 베트남의 민담과 연대기에서 발견한 마법같은 요소들을 영상 언어로 직조하고, 전후 일본의 작가 가와바타 야스나리가 쓴 『손바닥 소설』에서 영감을 받은 서정적인 언어로 표현한다. 작품은 두 청소년의 시점으로 전개되는데, 그 서사는 ‘어거스트’라는 이름을 가진 젊은 여성의 정령처럼 많은 죽음에 관한 이야기에 기대어 있다. 환생하지 못하고 사람의 모습을 한 아귀가 되어 구천을 떠도는 그녀는 실크로 만든 스크린과 영화 프레임 사이의 시공간 사이로만 나타난다. 그녀의 동생 ‘마치’은 누나를 찾아 걱정스럽게 떠돈다. 두 남매의 이야기는 음력 춘궁기에 농부들이 돈을 빌리고 부업을 하며 생존방식을 찾아야 했던 연약한 생명의 시간을 은유한다. (작가 제공)

Mute Grain is a personal interpretation of the little-discussed 1945 famine in Vietnam, which took place during the Japanese occupation of French Indochina (1940–45). This famine is believed to have caused the death of more than two million people in the Red River Delta of North Vietnam. The artist weaves oral histories (research undertaken by historian Van Tao, who donated his oral recordings to the Vietnam National Museum of History in Hanoi) with magical elements borrowed from Vietnamese folk tales and chronicles. Told from the perspective of two adolescents, the work is expressed in a lyrical language inspired by Japanese post-war writer Yasunari Kawabata's *Palm-of-the-Hand Stories*. The narrative of *Mute Grain* relays the story of the unjustified death of a young woman named August, who is unable to move on to the next life, and thus becomes a hungry ghost. She keeps her human form, appearing between layers of time and space, across silk screens and cinematic frames, together with her brother, March, who floats anxiously, searching for her. This story of March and August reflects the poorest months of the lunar calendar, a fragile time when farmers once had to borrow money and find side jobs to sustain themselves. (Courtesy of the artist)

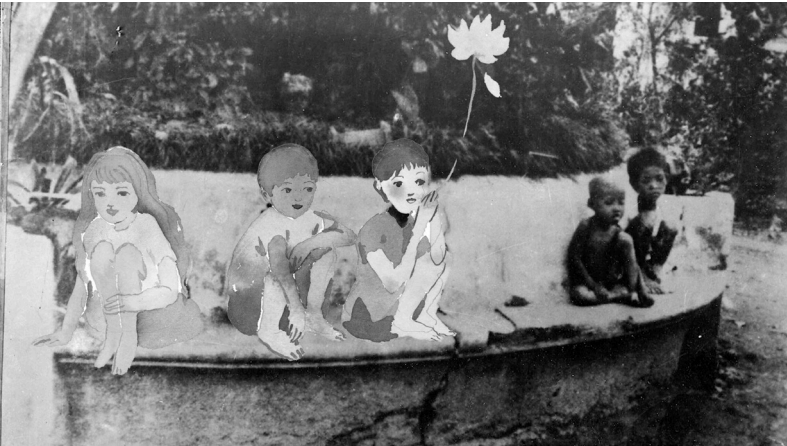
2019	2019
3채널 비디오, 흑백, 사운드	3 channel video, b&w, sound
15분 45초	15 min 45 sec
샤르자예술재단 커미션	Commissioned by The Sharjah Art Foundation
갤러리 징크 및 작가 제공	Courtesy of Gallery Zink and the artist



2

0

3부: 공동고백 (기억으로서의 미디어)
3: COMMUNAL CONFESSION (MEDIA AS MEMORY)



2

1

3부: 공동고백 (기억으로서의 미디어)
3: COMMUNAL CONFESSION (MEDIA AS MEMORY)

파트타임스위트, 〈초 다음 초〉
Part-Time Suite, *People, the Next People*

문화로서 민중미술은 집단적, 즉각적으로 생산된 이미지를 통해 현실을 폭로하고 변화를 시위했다. 동지, 친구, 연인, 가족, 이웃은 혁명의 잠재력을 존재로서 증명하며 기꺼이 이미지가 되어 주었다. 그들은 현실의 모사이기 보다 매우 현실적인 픽션이었다. 반면 오늘날 이미지가 된다는 건 코드화, 정보화되어 손쉽게 감시, 식별의 대상이 되는 것이다. 재현되는 것 자체가 삶에 위협적일 때 사람들은 변신하고 삭제하고 갱신한다. 지금 우리에게 어떤 구체적인 얼굴이 떠오르는 대신 인터넷 문화에 극명하게 남아있는 “분노, 폭로, 고양, 확산, 결집”의 감정과 행위를 다급하게 목격할 뿐이다. 〈초 다음 초〉는 80년대 민중미술의 유산을 오늘날 이미지-현실 관점에서 소화해 보려는 시도이다. 동시에 오늘날 가장 영향력 있는 문화적 발원지인 디지털 환경이 공유할 수 없는 세계의 모순을 드러낼 미래의 동력이 될 수 있을지 질문한다. 그 속에서 디지털 네이티브이자 미래세대인 어린 퍼포머는 과거의 노래를 새로 부르고 유유히 자신의 곳을 치른다. 새로운 문화적 변용은 가장 세속적인 형태로 시작된다. 그 코앞 혹은 바로 뒤에는 다음 얼굴이 있을 것이다. (작가 제공)

As a cultural form, Minjoong Art used images that were produced collectively and instantaneously to expose the contours of reality and enact demonstrations of change. Comrades, friends, lovers, family, and neighbors threw themselves all too willingly into manifesting that particular type of image, their collective existence itself a testament of revolutionary potential. They were more a keenly practical fiction than replica of actuality. On the other hand, to become image at our juncture of history is to be subject to coding and informatization and thereby transform into the paltry object of surveillance and identification. When representation itself threatens life, humankind metamorphoses and eliminates and regenerates. In this moment, we find ourselves unable to envision precise faces. We are mere exigent spectators to the emotions and actions of “fury, exposure, elevation, proliferation, and congregation” which our Internet-based culture has thrown into such stark relief. *People, the Next People* consequently attempts to come to terms with the legacy of 1980s Minjoong Art from current perspectives on the relationship between image and reality. At the same time, the work interrogates the possibility of digital environments — our most influential cultural wellspring — fueling the eventual revelation of the paradoxes behind a world that cannot be shared. Within such a venture, the young performer, both digital native and constituent of the future generation, sings the song of old anew and placidly carries out shamanistic rituals of his own. Any new shift in culture has its roots in the most secular forms, at the fore or on the heels of which will emerge our ensuing faces. (Courtesy of the artist)

2017

단채널 HD 비디오, 컬러, 사운드

25분 14초

서울시립미술관 커미션

작가 제공

2017

Single channel HD video, color, sound

25 min 14 sec

Commissioned by Seoul Museum of Art

Courtesy of the artist

이제, 〈혜화역 3번 출구, 오후 3시〉
Leeje, *Exit 3 of Hyehwa Station, 3pm*

2000년대 초반 등단한 이제 작가의 초기 작업은 도시 서울의 변화하는 풍경을 보이는 모습 그대로 화폭에 옮겨 그리는 사실주의적 구상 회화에 집중되어 있었다. 6점의 대형 캔버스로 완성된 〈혜화역 3번 출구, 오후 3시〉(2004)는 도시 서울의 특정 장소와 시점을 기록하는 파노라마 풍경화이다. 20년이 지나 지난 그림을 다시 들춰보며 작가는 주변의 동료들에게 도시에 관한 기억과 자신들의 삶에 관한 자유로운 에세이를 적어줄 것을 요청한다. 그림과 텍스트는 무빙 이미지로 재구성되고, 급변하는 도시에서 살아가는 불안감, 반려견의 죽음을 통한 생의 반추, 공동체의 상실, 일상의 좌절이나 새로운 희망 등 우리 주변의 기억은 추상적이고 공감각적인 사운드로 재편되며, 작가가 말하는 ‘회화하기’로 가깝게 다가선다.

After debuting in the early 2000s, Leeje began her career by making realistic figurative paintings on canvas that depicted Seoul's changing urban landscape. Comprising a polyptych of six large canvases, *Exit 3 of Hyehwa station, 3pm* (2004) presents a panoramic landscape that documents a specific location and perspective in the city of Seoul. Looking back at her early paintings 20 years hence, the artist asks her colleagues to write essays containing their memories of the city and their own lives. These pictures and texts are reorganized into moving images, and the memories that surround us—anxieties of living in a rapidly changing city, ruminations on life following the death of a pet dog, loss of community, daily frustration or new hope—are transposed into abstract and synesthetic sounds, approaching what the author calls “painting-doing.”

2004/2024

4채널 비디오, 컬러, 사운드

9분 3초

회화: 이제

글: 강희영, 김송희, 김지현, 이제, 임현영

목소리: 김지현, 이종현, 임현영, 제임스채, 최다은

영상 촬영: 글림워커스

영상 편집: 김진성

사운드 편집: 강민석

제13회 서울미디어시티비엔날레

사전프로그램(프리비엔날레) 커미션

작가 제공

2004/2024

4 channel video, color, sound

9 min 3 sec

Painting: Leeje

Text: Kang Heeyoung, Kim Songhui, Kim Jihyun, Leeje, Lim Hyunyoung

Voice: Kim Jihyun, Lee Jonghyun, Lim Hyunyoung James Chae, Dawn Choi

Camera: GLIMWORKERS

Video editing: Kim Jinseong

Sound editing: Kang Minsuk

Commissioned by the 13th Seoul Mediacity pre-Biennale

Courtesy of the artist



2

2

3부: 공동고백 (기억으로서의 미디어)
3: COMMUNAL CONFESSION (MEDIA AS MEMORY)



2

3

3부: 공동고백 (기억으로서의 미디어)
3: COMMUNAL CONFESSION (MEDIA AS MEMORY)

홍순철, 〈도시폭포〉

Hong Soon-chyul, *City Waterfall*

3채널로 재구성된 이 작품에서 반복해서 등장하는 폭포수의 낙하와 번기물이 내려가는 장면은 급변하는 도시와 우리 삶과 죽음의 공통적인 조건을 암시한다. 사람의 눈과 입, 대중문화의 어떤 장면, 군중의 발걸음, 디스토피아적 도시 풍경, 뒤집힌 시장 풍경, 버튼을 누르기 직전의 손가락, 공장의 기계와 평화로운 물 속 생태계 등 다양한 푸티지는 빠르게 교차 편집된다. 이 작품이 처음 소개되었던 제1회 도시와 영상 《1988-2002》(1996)은 급변하는 도시와 미디어 환경을 깊이 사유하며 새로운 세대와 매체를 미술의 중심으로 초대하고, 일상과 미술의 결합을 통해 새로운 미술 경험의 필요성을 제시하였다.

In this re-edited three-channel video of *City Waterfall*, repeated scenes of waterfalls and flushing toilets suggest the common conditions of a constantly changing city as well as our own existence and mortality. Diverse footage is stitched together with rapid cross-cuts, including a person's eyes and mouth, a scene from popular culture, the footsteps of a crowd, a dystopian cityscape, an upside-down market scene, a finger just about to press a button, a factory machine and a peaceful underwater ecosystem. This work was originally unveiled at the first SEOUL in MEDIA 1988-2002 (1996), an exhibition that deeply contemplated the rapidly evolving urban and media environment, invited new generations and media to the center of the art system and revealed the need for new art experiences through the combination of art and daily life.

1996/2024	1996/2024
3채널 비디오, 컬러, 사운드	3 channel video, color, sound
8분 5초	8 min 5 sec
영상 편집: 김경호, 스튜디오 수직수평	Video editing: Kim Kyoung-ho,
제13회 서울미디어시티비엔날레	Studio SUJIKSUPYUNG
사전프로그램 제작 지원	Supported by
작가 제공	the 13th Seoul Mediacity pre-Biennale
	Courtesy of the artist



2

4

4부: 도시폭포 (도시와 미디어)
4: CITY WATERFALL (CITY AND MEDIA)

박현기, 〈도심지를 지나며〉

Park Hyunki, *Passing Through the City*

이 작품은 한국의 1세대 비디오 작가로 알려진, 서구 미술과 한국의 전통적 세계관을 접목하여 독창적인 미술 언어를 구사했던 박현기의 퍼포먼스 기록 영상이다. 1960년대 서울의 전위적 예술운동에 가담하고, 1970년대 고향인 대구로 내려가 동료들과 함께 전개한 실험예술운동을 통해 비디오를 매체이자 정신적 현현의 토대로 활용한 일련의 작품을 완성한다. 한국에서 첫 컬러 방송이 보급되었던 1980년대 초 작가는 대형 트레일러 위에 거울을 부착한 3미터 크기의 인공 바위 작품을 싣고 대구 시내 12km를 관통하여 맥항화랑까지 이동하는 퍼포먼스를 감행하였고, 시내 곳곳에 설치한 CCTV와 현장의 카메라맨을 통해 퍼포먼스는 전시장에 실시간으로 중계되었다. 비디오를 신체의 확장, 신체의 매개, 관조의 대상이면서 동시에 초월적인 시선으로 해석했던 작가는 이 퍼포먼스에서 단순하고, 유연하며, 개념적인 미디어에 관한 사유를 담아낸다.

This artwork is a video recording of a performance by Park Hyunki, one of Korea's first-generation video artists who deployed a unique artistic language by combining Western art and traditional Korean ideas. He participated in Seoul's burgeoning avant-garde art scene in the 1960s before relocating to his hometown of Daegu in the 1970s, where he developed a series of works using video as a medium and as well as a basis for spiritual epiphany amid the experimental art movement he pioneered. In the early 1980s, when color television broadcasts were first introduced in Korea, Park loaded an artwork consisting of a three-meter artificial rock with an attached mirror onto a large trailer and executed a performance while traveling through downtown Daegu to Maekhyang Gallery, located 12 kilometers away. This performance was broadcast in real-time within the exhibition hall using footage from security cameras installed around the city as well as an on-site cameraman. By interpreting video as an extension of the body, a mediation of the body, an object of contemplation and a transcendent gaze, the artist captures simple, flexible and conceptual thoughts about media in this performance.

1981	1981
단채널 비디오, 컬러	Single channel video, color
9분 26초	9 min 26 sec
국립현대미술관 미술연구센터 소장, 박성우 기증	MMCA Art Research Center Collection, Gift of Park Sungwoo



2

5

4부: 도시폭포 (도시와 미디어)
4: CITY WATERFALL (CITY AND MEDIA)

프랑소와 노체, <코어 덤프>
Francois Knoetze, *Core Dump*

<코어 덤프>는 광섬유 케이블, 철새의 이동, 상충되는 역사, 하천 시스템과 무역로의 복잡한 망으로 얹혀 있는 네 도시 킨샤사, 선전, 뉴욕, 그리고 다카르를 배경으로 하는 4부작 비디오 작품이다. 범지구적으로 펼쳐진 지역을 배경으로 제작된 이 작품은 재료의 원산지, 생산, 소비, 유통, 그리고 폐기까지 정보기술 생태계를 들춰보며 자본의 디지털 가상성을 탐구한다. 이러한 작가적 탐구는 가상의 지정학적 지도를 그리며 추출로 이루어진 식민 문화의 전복 가능성을 탐색하는 과정이다. 디지털 기술, 인공두뇌학, 식민주의, 비동맹운동, 디지털 신경계에 관한 파운드 푸티지, 퍼포먼스 기록, 인터뷰 녹취록에서 비롯된 이미지와 사운드는 다양한 시공간을 가로질러 결속되며, 사람 사이의 연결성과 스토리텔링의 중요성을 강조한다.

Core Dump is a series of videos set in Kinshasa, Shenzhen, New York, and Dakar - four cities intertwined in a complex web of fiber-optic cables, migratory patterns, conflicting histories, river systems, and trade routes. Originating from a project that traverses continents, the work explores the ecology of global information technology, including places of material origin, production, consumption, and distribution as well as disposal treatment, aiming to reveal the digital virtuality of capitalism. This journey surveys the possibilities of inverting the colonial culture of extraction by documenting it in the form of a fictional geopolitical map. Knoetze's videos incorporate a mixture of found footage, performance documentation, and interview transcripts that collectively portrays a digital nervous system on the brink of collapse amid a collision of uncertainty and unsustainability. In this work, video and audio forge a distinct sense of time and space while foregrounding notions of digital technology, cybernetics, colonialism, and the Non-Aligned Movement, thereby underlining human connection and the significance of narrative. (SMB12 Guidebook)

2019	2019
단채널 HD 비디오	Single channel HD video
12분 17초(선전)	12 min 17 sec (Shenzhen)
12분 46초(뉴욕)	12 min 46 sec (New York)
작가 제공	Courtesy of the artist

지양 우, 마크 라모스, <사건 모델링>
Ziyang Wu, Mark Ramos, *Event Modeling*

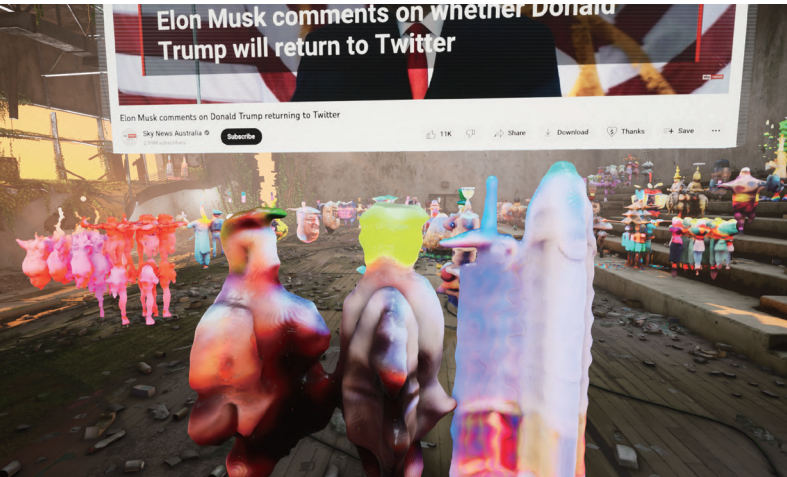
오늘날 우리의 현실이 어떻게 매개되고 근본적으로 변화되는지 선언하는 작품 <사건 모델링>은 <#쓰레기>와 <AI 화석> 두 편으로 이루어진 프로젝트이다. 작가는 소셜 미디어 알고리즘을 직접 만들어 이를 통해 피드된 콘텐츠에서 특정 뉴스와 사건을 채택하여 이미지 생성 AI 모델인 드림필드 3D에 입력한다. <AI 화석>에서 AI는 마치 우가 살아가는 ‘필터버블’된 현실 세계를 화석화하듯이 입력된 텍스트로 부터 3D 모델을 생성한다. 이렇게 만들어진 세계 멸망 이후의 공장지대 풍경에서 방문자들은 홀어진 AI 화석에 접근하여 공중에 떠있는 팝업 배너를 통해 원 소스와 사건 제목을 볼 수 있다. 이 작품은 텍스트로 이루어진 이야기가 AI에 포획된 프로세스를 통해 어떻게 풍자, 과장, 외설과 모호함의 가상 객체로 파편화되고 재해석 되는지를 드러낸다. 마크 라모스와의 협업으로 제작된 <#쓰레기>는 <AI 화석>에서 만든 3D 모델을 활용한 온라인 시뮬레이션이다. 두 작가는 『오늘의 키워드: 21세기 사전』(키워드 프로젝트 편저, 옥스퍼드 대학 출판사, 2018) 책에서 제시하는 키워드와 매칭되는 3D 모델에 태그를 붙인다. 그리고 같은 단어가 실시간으로 올라오는 트윗에서 발견되면 <#쓰레기> 프로그램은 적절한 3D 모델을 골라(가상의) 소금 광산에 투척한다. 채굴과 확장이라는 현실의 활동에서 힌트를 얻어 만들어진 이 3D 모델은 가상의 풍경을 ‘매립’하며 미래 디지털 기술이 우리 삶의 모든 면을 식민화하는 상황을 은유한다.

Pronouncing how our reality is being mediated and profoundly changed by digital technologies, *Event Modeling* consists of two works *AI Fossil* and *#dump*. Among the content pushed by his own social media algorithms, artist Ziyang Wu selected news and social events and fed their titles into the image generating Artificial Intelligence Dream fields 3D. For *AI Fossil*, the AI created 3D models from those texts, as if fossilizing the filter-bubble reality Wu lives in. In a post-apocalyptic factory scene, visitors can approach the scattered AI fossils to trigger pop-up banners of the original sources and event titles. The work reveals how textual stories can be fragmented and re-interpreted into virtual objects of sarcasm, grandiosity, obscenity, and obscurity, as processed and apprehended by AI. Developed in collaboration with artist Mark Ramos, *#dump* is a live simulated online environment, based on the 3D models built for *AI Fossil*. Ramos and Wu tagged the 3D models with matching keywords from the book *Keywords for Today: A 21st Century Vocabulary* (Edited by The Keywords Project, Oxford University Press, 2018). Once these keywords are found in new tweets, in real time, *#dump* will dump the relevant 3D models into the virtual landscape of a salt mine. Hinting at activities of extraction and expansion, the 3D models will continue to 'landfill' the landscape, a metaphor of how digital technology will colonize every facet of our lives.

2023	2023
온라인 인터랙티브	Screen recording of Interactive and live simulated online environment
라이브 시뮬레이션 스크린 기록	
11분 13초	11 min 13 sec
독일국제교류처(ifa)의 ARE YOU FOR REAL 프로젝트 부분	Part of ARE YOU FOR REAL, a project by ifa – Institut für Auslandsbeziehungen
작가 제공	Courtesy of the artist



2
6
4부: 도시폭포 (도시와 미디어)
4: CITY WATERFALL (CITY AND MEDIA)



2
7
4부: 도시폭포 (도시와 미디어)
4: CITY WATERFALL (CITY AND MEDIA)

홍진훤, 〈굿 애프터눈, 굿 이브닝, 굿 나잇 — 버그 리포트〉
Hong Jinhwon, *Good afternoon, Good evening and Good night — bug report*

제11회 서울미디어시티비엔날레에서 소개되었던 〈굿 애프터눈, 굿 이브닝, 굿 나잇 2.0〉(2021)은 웹 플랫폼 destroy.codes 을 통해 유튜브 알고리즘에서 배제된 세계 각지의 정보를 구독 신청자에게 자동으로 제공하는 시스템을 구축하였다. 이번 신작은 독점과 소유에서 해방된 이미지를 통해 통제 없는 세계를 상상했던 기존의 작품을 비판적으로 검토하고 오류를 바로 잡는 ‘버그 리포트’이다. 근과거에 수집했던 익명의 푸티지와 관련한 정보를 생성형 알고리즘으로 재생산하고, 수고로운 능동적 삶을 주장하는 ‘선언문’을 수정하며, 분류되지 못했던 사진 데이터는 무빙 이미지로 재구성된다.

Good Afternoon, Good Evening, Good Night 2.0 (2021), which was represented by the 11th Seoul Mediacity Biennale , comprises an automated system that provides subscribers with information from all over the world that has been excluded from YouTube's algorithm via the web platform destroy.codes. This latest artwork is a "bug report" that critically reviews and corrects errors of existing works, which imagined a world without control through images liberated from monopoly and ownership. In so doing, information related to anonymous footage collected in the recent past is reproduced using a generative algorithm, a "manifesto" calling for hard-working and independence is revised and unclassified photo data is reorganized into a moving image.

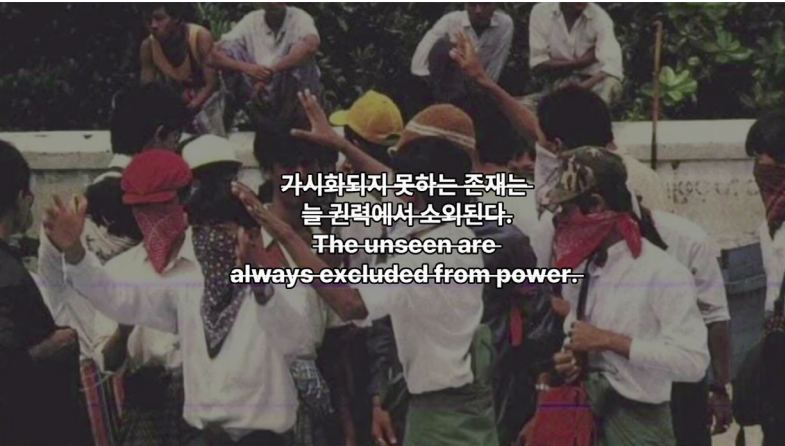
2024	2024
4채널 비디오, 컬러, 사운드	4 channel video, color, sound
13분 38초	13 min 38 sec
제13회 서울미디어시티비엔날레	Supported by
사전프로그램(프리비엔날레) 제작 지원	the 13th Seoul Mediacity pre-Biennale
작가 제공	Courtesy of the artist

타무라 유이치로, 〈세와료리스즈키보초 (世話料理鱸包丁)〉
Yuichiro Tamura, *Suzuki Knife, Social Cooking*

조선의 외교문화사절인 조선통신사는 일본의 에도 시대에 총 12번 방문했고, 그 중에서 11회째인 1764년 조선통신사 수행원이었던 무관 최천종이 오사카에서 누군가에게 살해당하는 사건이 벌어진다. 범인은 역관이었던 스즈키 덴조로 밝혀졌고, ‘일본제 창날 15cm, 세키시의 대장장이 가네사다 제작’이라는 살인 도구에 관한 기록이 남아 있다. 당시 세간의 화제를 불러일으켰던 사건은 지금까지도 공연이나 소설의 소재로 다뤄지고 있다. 그 중에서 가부키 〈세와료리스즈키보초〉는 선정적이고 미묘한 국제 문제 때문에 공연을 올리자마자 중단되었다고 한다. 동명의 제목에서 스즈키(‘농어’라는 뜻)는 범인인 스즈키 덴조를 말하며, 보초는 흉기로 쓰였던 식칼을 의미한다. 작가는 세키시에서 옛날 방식으로 식칼을 만드는 대장장이 장인에게 식칼 제작을 의뢰했고, 대마도에서 낚시로 농어를 잡아, 1928년 조선총독부 경성재판소를 세웠던, 현재는 서울시립미술관이 있는 자리에서 농어를 손질하는 퍼포먼스를 벌인다.

The Joseon Tongsinsa (communication envoys) were sent to Japan 12 times during the Edo Period. When the eleventh envoys were staying in Osaka during their visit to Japan in 1764, the Joseon envoys' entourage Choi Cheon-jong was murdered. It turned out that the culprit was Suzuki Denzo, an interpreter. As for the murder weapon, there is information that it was a 15 cm long spearhead made in Japan by the blacksmith Kanesada in the city of Seki. This case attracted the attention of the public in those days, and soon it was dealt with as a subject of kabuki or kyogen. One of the earliest kabuki performances was *Suzuki Knife, Social Cooking*. In the title *Suzuki Knife, Social Cooking*, Suzuki (sea bass) refers to the name of the murderer Suzuki Denzo and the knife indicates the murder weapon or the kitchen knife. Tamura met an old blacksmith who still makes kitchen knives in a traditional way in the very city of Seki and requested him to produce a kitchen knife. The artist fished sea bass in Tsushima island and trimmed it at the Seoul Museum of Art, where the old Korean Supreme Court building established by the Japanese Government-General of Korea. (SMB08 Guidebook)

2014	2014
2채널 비디오, 컬러, 사운드	2 channel video, color, sound
20분 30초	20 min 30 sec
SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 커미션	Commissioned by
서울시립미술관 소장	the SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014
	Collection of Seoul Museum of Art



2

8

4부: 도시폭포 (도시와 미디어)
4: CITY WATERFALL (CITY AND MEDIA)



2

9

5부: 당신이 만지는 것 (미디어가 되는 몸)
5: WHAT YOU ARE TOUCHING (CORPOREAL MEDIA)

홍이현숙, 〈지금 당신이 만지는 것 — 월출산 시루봉〉
HongLee, Hyunsook, *What You Are Touching Now—
Wolchul mountain Sirubong*

“대부분 어떤 장소와의 만남에서 작업이 시작된다”고 말한 작가는 제14회 광주비엔날레를 위해 광주시 근교에 사는 산악인들이 자주 찾는 월출산 시루봉에 직접 오르면서 시간의 흐름에 따라 만나는 암벽의 촉각 지도와 같은 영상을 완성한다. 까실까실하거나 뽁뽁하게, 혹은 예리하게 느껴지는 손의 감촉을 따라 바위의 온도와 냄새, 신체와 바위의 피부가 부딪히면서 나는 소리, 먼지, 월출산 생물들의 소리에 예민하게 집중한다. 시각이 ‘열렸다 닫히기’를 반복하며 감각하는 행위를 담은 영상은 접촉을 시각화하는 방법의 가능성과 한계를 보여준다.

In keeping with the artist's statement, “Most of the time, my work begins with an encounter with a certain site,” this work is connected with the experience of climbing Sirubong in Wolchul mountain, a popular hiking destination near Gwangju. The resulting video was presented at the 14th Gwangju Biennale, providing a tactile map of the rock walls encountered over time. As it follows the rough, blunt and sharp sensations of the artist's hands, this work focuses on the temperature and scent of the rock, the sounds made when the body collides with the rock's surface, dust and the sounds of wildlife living in Wolchul mountain. The video captures the act of sensing as the sight “opens and closes” repeatedly, disclosing the possibilities and limitations inherent in various methods of visualizing physical contact.

2023
단채널 비디오, 컬러, 사운드
7분 34초
작가 제공

2023
Single channel video, color, sound
7 min 34 sec
Courtesy of the artist

홍이현숙, 〈지금 당신이 만지는 것 — 승가산 마애불〉
HongLee, Hyunsook, *What You Are Touching Now*

이 작품은 서울의 북한산 승가사 대웅전 뒤편으로 가파른 108계단을 오르면 그 끝에서 만날 수 있는 마애여래좌상을 손 대신 카메라와 목소리로 만져보는 작품이다. 커다란 바위 위에 새긴 불상, 즉 닿을 수 없는 존재와의 접촉을 상상하며 전개되는 작품은 근엄한 부처님의 신체를 말로 더듬는 유머를 경유한다. 여기에는 감각의 재현, 수행과 실천, 그리고 진실을 현시하는 사건으로서의 미술에 관한 질문이 담겨 있다.

This artwork uses a camera and voice instead of hands to touch a rock carving of a seated Buddha, which is located 108 steep stairs above the main hall of Seunggasa Temple on Bukhansan Mountain in Seoul. This imagined contact with the Buddha inscribed on a large rock—that is, an unreachable being—yields a certain humor intrinsic to groping the solemn body of Buddha with words. Furthermore, such an action invites questions about the reproduction of the senses, the differences between performance and practice, and art as an event that reveals the truth.

2019
단채널 비디오, 컬러, 사운드
17분 48초
작가 제공

2019
Single channel video, color, sound
17 min 48 sec
Courtesy of the artist



3
0



3
1
5부: 당신이 만지는 것 (미디어가 되는 몸)
5: WHAT YOU ARE TOUCHING (CORPOREAL MEDIA)

이규철, 〈공간과 시지각〉 워크숍 기록

Lee Kyuchul, Documentation on *Space and Perception* workshop

작가 이규철이 1990년대 중앙대학교 조소과 학생들과 진행했던 워크숍 기록이다. 워크숍에 참여한 학생들은 플라스틱 빨대, 아이스크림 막대, 실 등 한정적인 재료만을 사용하여 날계란을 충격에서 보호할 수 있는 다면체를 만들고, 학교 건물 옥상에서 직접 만든 구조물을 떨어뜨려 계란이 깨지는지를 확인하는 일련의 과정을 경험한다. 추상의 공간이 입체적 형상으로 표현되고, 이것이 생명과 관계를 맺는 방식을 탐구하는 워크숍의 내용은 ‘공간과 시지각’이라는 작가적 명제에 관한 탐구의 연장에서 시도된 실험이다.

This recording documents a workshop that artist Lee Kyuchul conducted with students in the Department of Sculpture at Chung-Ang University in the 1990s. The students used limited materials such as plastic straws, ice cream sticks and thread to create polyhedrons that could protect raw eggs from impact, and then dropped their handmade structures from the roof of the school building to see if the eggs would break. The contents of the workshop, which explores how abstract space is expressed in three-dimensional shapes and how it relates to life, constitute an experiment realized as an extension of the artist's exploration into notions of “space and perception.”

1993 – 1994

단채널 비디오, 컬러, 사운드

20분 15초

편집: 스튜디오 수직수평

개인 소장

1993 – 1994

Single channel video, color, sound

20 min 15 sec

Video editing: Studio SUJIKSUPYUNG

Courtesy of the private collector



3

2

5부: 당신이 만지는 것 (미디어가 되는 몸)

5: WHAT YOU ARE TOUCHING (CORPOREAL MEDIA)

김진주, 〈히어링〉

Jinjoo Kim, *hearing*

서울시립 미술아카이브의 임동식 컬렉션을 재해석하는 프로젝트에 초대된 김진주는 임동식의 기록을 살펴보며 그가 말한 자연 속에서 미술하기의 순환과 수용적 발생을 주목한다. 작가는 임동식의 미술적 태도에서 여러 종류의 듣기와 공명을 재발견하였고, 그중 ‘히어링(hearing)’의 관점에서 그의 아카이브와 그로부터 연상된 이미지를 탐구하는 비디오 에세이를 제작한다. 임동식의 미술 활동 전반에 걸쳐 생산된 1,300여 건의 방대한 자료를 가운데, 특히 1980년대 독일 함부르크 유학 시절에 집중적으로 진행된 음향 실험과 선(禪)의 철학에 관한 다양한 기록은 김진주에게 사유를 발생하는 교환과 대화의 가능성을 통해 구분짓거나 상처(결함)를 지우는 방식에서 벗어나, 다시 질문하는 미술 실천의 가치를 일깨운다. 임동식의 아카이브 이미지와 그로부터 다른 선(line)을 그리는 이야기의 중첩을 통해 생겨난 〈히어링〉의 시공간은 제도적 공간인 서울시립 미술아카이브의 촬영 장면과 교차된다. 이러한 과정에서 김진주는 지난 시간에 관한 기억으로부터의 반향을 더듬고, 미디어로서의 아카이브가 만들 수 있는 새로운 공통의 영역을 찾아나간다.

In her reinterpretation of the Rim Dong Sik Collection from SeMA Art Archives, Jinjoo Kim delves into Rim Dong Sik's records and investigates the cyclical and receptive occurrence of creating art in nature, a concept which Rim actively pursued during his lifetime. Rediscovering various methods of listening and forms of resonances in Rim's artistic attitude via the archive, Kim develops a video essay based on experiences of the archive alongside newly created images associated with the archive, all encountered through a framework of “hearing.” Among the 1,300 records of the Rim's archive, Kim especially focuses on her inquiry on materials related to sound experiments and Zen(禪) philosophy dating from his stay in Hamburg in the 1980s, these materials compel her to reconsider the value of artistic practice by questioning — which is differentiates from distinguishing or erasing wounds (defects) — the possibility of exchange and dialogue in the process of cognition. The space and time of *hearing* are generated by overlapping Rim's archived images and Kim's personal stories of engagement with the archive, which then converge with scenes from the SeMA Art Archives itself. Through this process, Kim traces the echoes of past memories and proposes a common site at the intersection of the archive and archiving as media.

2024

단채널 비디오, 컬러, 흑백, 사운드

20분

카메라: 홍철기

촬영 보조: 김진성

현장 어시스턴트: 권세정

출연: 임세일

제13회 서울미디어시티비엔날레

사전프로그램(프리비엔날레) 커미션

작가 제공

2024

Single channel video, color, b&w, sound

20 min

Camera: Hong Cheolki

Camera Assistant: Kim Jinseong

On-site assistant: Sea Jung Kwon

Featuring: Lim Seil

Commissioned by the 13th Seoul Mediacity pre-Biennale

Courtesy of the artist



3

3

5부: 당신이 만지는 것 (미디어가 되는 몸)

5: WHAT YOU ARE TOUCHING (CORPOREAL MEDIA)

아드리아 줄리아, <잃어버린 ‘오’의 비하인드>

Adrià Julià, *Behind the Missing Oh*

이 작품은 1981년 개봉했던 미국의 전쟁 영화 <인천>에 관하여 장기간의 리서치를 통해 진행했던 프로젝트 <잃어버린 ‘오’에 대한 짧은 노트>(2009-2010)의 비하인드에 관한 영상이다. 영화 역사상 전례없이 거대 자본이 투입되었던 영화는 <오, 인천>이라는 제목으로 한국 개봉을 앞두고, 미국에서 지독한 혹평을 받으며 순식간에 종영된 후 지금까지도 역사상 최악의 영화로 기록된다. 영화의 실패를 부추긴 요인들; 프로파간다, 영웅주의 욕망, 제작의 전반에 걸쳐진 경제적이고 예술적이며 윤리적인 타협 등은 이 영화의 전설과도 같다. 그로부터 30여 년이 지난 2009년 작가는 한국의 촬영 장소를 방문하고, 관계자들을 인터뷰하며, 미국의 필름보관소에서 저작권과 소유권이 불분명한 필름을 확인하는 등 불운했던 영화가 고군분투했던 흔적을 찾아 나선다. 그로부터 14년이 지난 2024년 작가는 기억하기 어려운 영화 <오, 인천>에 관한 기록을 다시 꺼내어, 리서치 과정에서 수집하고 정리했던 사진, 뉴스, 노트, 사운드의 파편을 따라 되살아나는 기억의 조각을 살펴봄여, 역사 서술의 또 다른 방식을 탐험한다.

This film revisits *Notes on the Missing Oh* (2009-2010), a project exploring the American war film *Inchon* that was met with disastrous reviews upon its U.S. premiere in 1981, leading to the cancellation of its planned Korean premiere under the revised title *Oh! Inchon*. *Inchon* became a monumental box-office flop, receiving heavy criticism in both South Korea and the U.S., and is often remembered today as one of the worst movies ever made. The film's legacy is one of failure due to its unabashed propagandism and desire for heroism, as well as the many financial, artistic and ethical compromises that affected its production from start to finish. In 2009, nearly three decades after its premier, the artist embarked on a quest to gather fragments and first-hand accounts from Korea, the U.S. and Italy—collecting the voices of those who witnessed, participated in, or were affected by the making of this ill-fated endeavor. Some 14 years hence, the artist revisits the elusive *Oh! Inchon*, resurrecting remnants of his previous project along the way while suggesting other modes of history-telling.

2024	2024
단채널 HD 비디오, 사운드	Single channel HD video, sound
49분 28초	49 min 28 sec
제13회 서울미디어시티비엔날레	Supported by
사전프로그램 제작 지원	the 13th Seoul Mediacity pre-Biennale
작가 제공	Courtesy of the artist

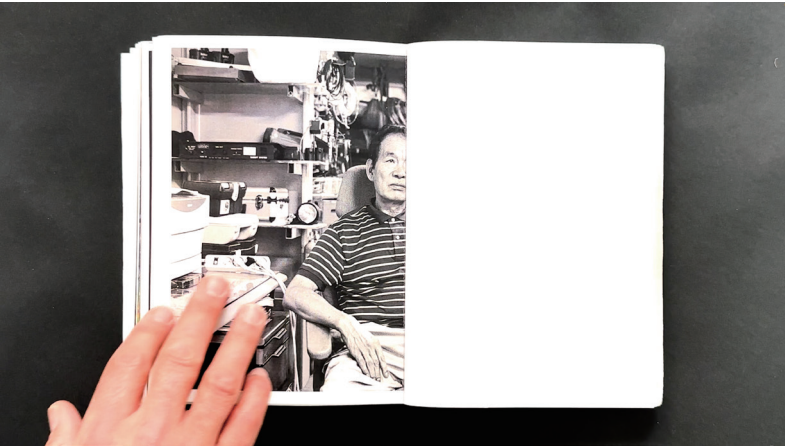
정 말러, <(가상으로) 박쥐되기란 무엇인가?> 3장

Zheng Mahler, *What is it like to be a (virtual) bat?* Phase 3

이 작품은 홍콩의 란타우섬 생태계를 둘러싼 일련의 다중-감각적 민족지학 프로젝트의 두 번째 챕터로, 인간의 감각능력의 한계와 어떻게 기술이 이러한 제약을 ‘매개’하고 인간 이상의 경험을 제공하는데 사용되는지를 살펴본다. 프로젝트는 1973년 철학자 토마스 네이젤이 철학에서 감각질 혹은 ‘의식의 어려운 문제’에 관하여 썼던 에세이 「박쥐되기란 무엇인가?」에서 출발하였다. 네이젤의 에세이는 인간의 심상이 인간 생리와 뇌로 환원가능한지 혹은 의식의 ‘생생한 감정’, 즉 주관적인 경험의 질적 측면이 뇌의 물질적 구조로 환원 불가능한지의 문제를 질문하였다. 그의 질문은 현실의 본질이 무엇인지, 우리가 현실을 우리 의식을 통해 구성하는지 혹은 우리 스스로가 물질적 세계에서 만들어진 환상의 산물인지에 관한 질문으로 이어진다. 작가 콜렉티브 정 말러는 이 질문을 가장 최신의 VR 연구로 부터 비롯된 ‘경험적인 차원’으로 접근한다. 최근 이 연구는 동물 체화의 가능성과 그것의 현존적 감각 부분에 집중하면서 인간과 동물 간의 거대한 공감 영역을 만들어낸다. 작품은 가상 현실, 초음파 마이크, 열 카메라와 사진 측량법 등을 사용하여 박쥐의 물리적 특성을 가정하고 완성되었다. 또한, 박쥐의 주관적이고 질적인 상태와 비슷한 경험이 가능한지를 질문하기 위해 박쥐 감각 운동의 우발성을 시뮬레이션 하며, 나아가 비-인간 존재로서의 경험을 이해하는 법을 제안한다. (작가 제공)

Zheng Mahler's work 'What is it like to be a virtual bat?' is the second in a series of multispecies, sensory ethnographies around the ecosystems of Lantau Island, Hong Kong, and is an attempt to acknowledge the limitations of human sensory capacities and how technology can be used to 'mediate' these constraints and embody more-than-human experiences. The starting point is philosopher Thomas Nagel's seminal 1973 essay 'What is it like to be a bat?' which introduced the problem of qualia or the 'hard-problems of consciousness' to philosophy. It asks whether the mind is reducible to an emergent faculty of the brain and human physiology or if an aspect of the 'raw feels' of consciousness, the subjective quality of experience, is irreducible to the material structures of the brain. It is a question about the nature of reality, and whether we construct it through our consciousness or we are ourselves the mere illusory products of a material universe. Zheng Mahler's approach to this question is empirical and draws from the latest research in the field of VR, which has recently focused on the possibility of animal embodiment and the sensations of presence this induce, as strategies for creating greater empathy between humans and animals. Working with virtual reality, ultrasonic microphones, thermal cameras and photogrammetry, it attempts to simulate the sensorimotor contingencies of what it is like to be a bat in order to ask the question of whether, in simulating the physical properties of being a bat, we can get close to the subjective qualitative experience of being one. At the same time, the project attempts to understand the experience of non-human ontologies. (Courtesy of the artist)

2023	2023
4K 비디오, 15분 55초 (반복재생)	Single channel 4K video, 15 min 55 sec (loop)
580 x 230 cm (설치)	580 x 230 cm (installation)
독일국제교류처(ifa)의	Commissioned by ARE YOU FOR REAL,
ARE YOU FOR REAL 프로젝트 커미션	a project by
작가 및 PHD 그룹 제공	ifa – Institut für Auslandsbeziehungen
	Courtesy of the artist and PHD Group



3

4

5부: 당신이 만지는 것 (미디어가 되는 몸)
5: WHAT YOU ARE TOUCHING (CORPOREAL MEDIA)



3

5

설치작품
INSTALLATION WORK

작가소개

고동어 (b. 1984, 서울)

고동어는 동시대 이미지의 스펙터를 속에서 신체 이미지와 관련한 내러티브에 관심을 가지고 보이지 않는 부분을 드러내는 방식을 연구한다. 특히 사회구조에서 비롯된 내러티브를 해체하면서 발생하는 신체 이미지를 쫓고 있으며, 신체가 또 다른 삶은 재구조화 하는 ‘상황’의 가능성을 사유한다. 최근에는 직관적인 기억의 물성을 회화, 드로잉, 무빙 이미지 등의 매체를 통해 탐구하고 있다.

구동희 (b. 1974, 서울)

구동희는 설치, 조각, 영상, 사진 이미지 등 다양한 매체를 통해 일상에서 발견되는 독특한 양상을 작품으로 치환하고 현실적 현상과 비가시적 세계의 3차원적 구조 이면에 숨겨진 진실을 드러낸다. 주요 개인전으로 《Flaget 2017–2117: 2022 Good Luck》(오르후스미술관, 덴마크, 2022), 《달리버리》(아트선재센터, 서울, 2019), 《초월적 접근의 압도적인 기억들》(페리치 갤러리, 서울, 2018) 등이 있고, 2020 부산비엔날레, 제13회 샤르자비엔날레, 미디어 시티 서울 2012 《너에게 주문을 건다》등 비엔날레에 참여한 바 있다.

클림워커스 (2020–현재, 서울)

클림워커스는 사진, 영상, 설치 등 다양한 매체를 아우르는 현대미술 작가 콜렉티브이다. 이 팀은 전시 기록부터 작품 생산까지 필요에 따라 유동적인 형태, 규모와 위치에서 자유롭게 움직인다. 주요 전시로 《둔갑문》(우란문화재단, 2023), 《젓과 풀》(래빗엔터테인먼트, 2023)가 있고, 제12회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램 《정거장》에 참여한 바 있다.

김실비 (b. 1981, 서울, 베를린)

김실비는 디지털과 물질 재료를 넘나드는 제작 과정을 거치며 보다 덜 파괴적인 생사의 조건을 위한 정치사회적 토대를 고민한다. 현재 베를린 미술창작자 협회 위원에 아시아인 최초로 선출되어 활동중이다. 쾰른 멜랑주, 프라하 네반 콘템포, 서울 인사미술공간, 프로젝트 스페이스 사루비아 등에서 개인전을 열었고, 광주비엔날레, 국립현대미술관, 아르코미술관, 서울시립미술관, 쿤스트페어라인 괴팅엔, 베를린 신 쿤스트페어라인, 브레멘 대학교 등지의 단체전과 SeMA비엔날레 미디어시티서울 2016 《네러리 키르르 하라라》에 참여한 바 있다.

김진주 (b. 1981, 서울)

김진주는 양극성, 파편, 수행적 발화, 기억과 아카이브를 소중히 여기며, 대화를 주요한 예술적 태도와 도구로 삼아 작업한다. 개인전 《지진계들》(합정지구, 2020)과 《가야할 미래, 김근태》(김근태기념도서관, 2021), SeMA 비서구권 프로젝트《고향》(서울시립미술관, 2019), 《2021 DMZ Art & Peace Platform》(2021), 제5회 안양공공예술프로젝트(안양, 2016) 등 그룹전에 참여한 바 있다. 작가 공동체 ps의 〈Listening Company〉(2009–2011), 팻캐스트 〈말하는 미술〉(2015–2017), 연구와 리서치 공동체 아그라파 소사이티티(2019–2021), 서울시립미술관 모두의 연구실 〈코랄〉(2021–2023)에 참여하며 기획, 번역, 편집과 진행을 맡았다.

박현기 (1942–2000, 서울, 대구)

박현기는 기술을 기반으로 한 시각적 재현속에 동양의 정신문화를 담은 개념으로 한국적 비디오아트라는

새로운 지평을 열었다. 1960년대 대학을 졸업하고 고향인 대구로 내려가 동료들과 함께 비디오, 해프닝, 퍼포먼스 등 새로운 매체를 중심으로 한 현대미술 운동을 전개하였다. 1974년 백남준의 〈글로벌 그루브〉(1973) 영상을 접한 이후 본격적으로 비디오를 다루게 된다. 주요 작품으로는 〈도심을 지나며〉(1981), 〈전달자로서의 미디어〉(1982), 〈현환〉(1997) 등이 있다. 제1회 도시와 영상 《1988–2002》(1996)과 미디어_시티 서울 2000 《도시: 0과 1 사이》(2000)가 조직될 수 있도록 후원하고, 작가로 참여하였다.

아드리아 졸리아 (b. 1974, 로스앤젤레스, 바르셀로나)
아드리아 졸리아는 비디오 설치, 사진, 퍼포먼스, 그리고 인쇄물을 통해, 개인의 기억, 집단의 기억, 부식과 전지와 같은 개념을 작품 속에서 다루며, 물리적이고 사회적인 환경 내에서의 인간 기억과 사고의 주제성에 대한 생각을 표현한다. 주요 개인전으로는 상파울루의 피나코테카 미술관의 《죽은 자도 살아남지 못할 것이다》(피나코테카 미술관, 상파울루), UC 어바인의 현대미술센터에서 열린 《툰이라고 생각하라!》(캘리포니아 대학교 어바인 현대미술센터), 《쓸모없는 것의 정복》(라 비레이나 이미지센터, 바르셀로나), 《뜨거운 철》(주앙 미로 재단, 바르셀로나), 《뜨거운 철, 메모》(타바칼레라, 산 세바스티안), 《또다른 장소를 위한 표시들》(루피노 타마요 미술관, 멕시코시티), 《라 빌라 바스크, 버는, 캘리포니아》(오렌지 카운티 미술관, 뉴포트비치; 아티스트 스페이스, 뉴욕), 《시간을 보내는 수단들》(LAXART, 로스앤젤레스), 《잃어버린 ‘오’에 대한 노트》(더블린, 프로젝트 아트센터)가 있다. 작가는 뉴욕의 메트로폴리탄 미술관, 마드리드의 레이나 소피아 미술관, 로테르담의 비테 드 비트, 암스테르담의 드 아펠, 비엔나의 게네랄리 재단, 베를린의 예술 아카데미에서 그룹전에 참여했으며, 제9회 리옹 비엔날레, 제29회 상파울루 비엔날레, 제7회 메르코술 비엔날레, 제13회 자카르타 비엔날레와 코치-무지리스 비엔날레와 미디어 시티 서울 2010 《트러스트》에 참여한 바 있다.

안건형 (b. 1976, 서울)

한국예술종합학교 방송영상과에서 다큐멘터리를 전공한 안건형은 동시대 삶과 예술의 존재 양상에 관심을 갖고 작업한다. 변방에서의 삶과 중심부의 역사, 이미지와 문자 매체, 지리적 조건과 역사적 요인 등 이질적인 요소 간의 충돌에 관하여 실험적인 다큐멘터리 영화를 만들고 있다. 주요작으로는 〈이로 인해 그대는 죽지 않을 것이다〉(2014), 〈동물 밖으로〉(2011), 〈고양이가 있었다〉(2018) 등이 있고, 제10회 서울미디어시티비엔날레 《좋은 삶》에 참여한 바 있다.

양아치 (b. 1970, 서울)

양아치는 새로운 미디어의 가능성과 그 이면의 사회, 문화, 정치적인 영향력을 비판적으로 탐구해 온 작가이다. 미디어의 본질과 그로부터 파생되는 다양한 차원을 탐색한 주요 프로젝트로 한국의 사회·정치적인 풍경을 인터넷 홀소핑으로 비유한 〈양아치 조합〉(2002), 국가적인 감시 메커니즘을 비판한 〈전자정부〉(2003), 미디어의 서사적 영향력을 실험한 〈미들 코리아: 양아치 에피소드 I II III〉(2008-2009), 도심에서 가상과 현실 공간의 접점을 탐구한 〈밝은 비둘기 현숙씨〉(2010), 지금 이곳의 세계와 현존 너머의 세계 사이의 만남을 시도했던 〈두 개의 은하가 만나는 순간.〉(2017) 등이 있다. 미디어_시티 서울 2010 《트러스트》와 제10회 서울미디어시티비엔날레 《좋은 삶》에 참여했다.

여다함 (b. 1984, 서울, 제주)

여다함은 물, 수증기, 얼음처럼 같은 내용이 다른 상태로 보이는 만물의 변위를 관찰하며 무엇이 왜 그리고 어떻게 함께하는 삶인지에 관한 질문을 작업의 주제로

삼는다. 다양한 매체를 기반으로 작품을 만들거나, 전시하고, 퍼포먼스를 연출하거나 출연하기도 한다. 개인전 《기체 액체 고체》(아트스페이스 풀, 2019)가 있고, 아르헨티나에서 《CONFITE PUNO》(2017)의 기획과 퍼포먼스로 참여하였으며, 아르코미술관과 서울시미술관의 그룹전에 참여한 바 있다. 2014년 에르메스 재단 미술상 최종후보, 2019년 국립현대미술관 고양레지던시에 입주작가로 선정된 바 있다.

이규철 (1948–1994, 서울)

이규철은 1980년대 사진의 평면 재현과 다면체 형상을 결합한 〈공간과 시지각〉 연작을 발표하며 ‘구형으로의 환원’이라는 작가적 명제에 관한 탐구를 수행하였다. 360도로 회전하는 삼발이를 직접 만들고, 지구의 자전과 연루된 광학을 탐구하고, 나무와 종이로 만든 반구형의 다면체 조각, 엄정한 수학적 계산을 통해 구축했던 시지각의 세계는 현실의 공간이 예술에서 온전히 재현되거나 체현되는지를 질문하며 세상과 나의 관계에 관한 사유로 나아간다. 제12회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램 《정거장》에서 얼마 남지않은 유작이 모두 소개된 바 있다.

이제 (b. 1979, 서울)

이제는 불확실한 세계 속의 일상적 경험과 몽환적 상상을 그리며, 동시대의 정동을 포착하는 이미지를 연구하고 회화의 매체적 확장 가능성을 탐구한다. 그에게 ‘회화’는 존재의 모호성을 감각하는 사건이자 바깥 현실과 공명하는 접속의 장이며, ‘회화하기’란 팽창하고 분열하는 세계와 거리를 두고 다양한 주제들의 시공에 접근해 보려는 수행적 실천이다. 2015년부터 동료들과 비영리예술공간 합정지구를 운영하고 있으며, 제11회 서울미디어시티비엔날레 《하루하루 탈출한다》에 참여한 바 있다.

이마이 노리오 (b. 1946, 오사카)

이마이 노리오는 활동 초기부터 지금까지 예술의 관습이나 교조주의에 끊임없이 도전을 만들어 온 작가이다. 하얀 캔버스 표면에 돌출부와 구멍을 만든 부조 형식으로 조각과 회화 사이의 새로운 매체 실험을 감행하여 이목을 끌었고, 이후 산업 재료를 활용한 작품 등을 통해 일본의 전위예술그룹 ‘구타이’에 새로운 경향을 불려온다. 1960년대 후반부터 사진과 비디오를 활용하면서 일본의 대표적인 초기 비디오 아티스트 중 한 명으로 인정받는다. 그의 작품은 오사카 나카노시마미술관, 교토 국립현대미술관, LA 게티연구소 등 여러 공공 기관에 소장되어 있다.

임동식 (b. 1945, 공주)

임동식은 자연, 삶, 예술을 통합적인 관점에서 사유하며 자연의 순수성과 교감하고 합일을 이루는 독자적인 예술 세계를 구축해왔다. 작가에게 예술의 기록과 상상의 세계를 확장하는 방법인 아카이브는 기억으로서의 의미와 더불어 그 자체가 퍼포먼스의 성격을 가진 새로운 작품이 된다. 1980년대 야외현장미술(자연미술)에 관한 선구적인 방향성을 제시하며 금강현대미술제(1980)와 야외현장미술연구회(1981) 창립에 기여하였고, 십여 년간 독일에서 유학을 거쳐 귀국한 1993년부터 공동체 미술의 선구적인 형태로 예술과 마을 프로젝트를 진행하였다. 《예술시도(Kunstproben)》(BATIG Gallery, 함부르크, 1987-1988), 《좋은 그림에로의 음향(Der Gute Ton Zum Schönen Bild)》(KUNSTHAUS, 함부르크, 1989), 《안에서 밖으로 밖에서 안으로》(아르코미술관, 서울, 2005), 《동방소년 탐문기전》(대전시립미술관, 대전, 2016), 《일어나 올라가 임동식》(서울시립미술관, 서울, 2020) 등의 개인전, 그리고 미디어_시티 서울 2000 《도시: 0과 1 사이》(지하철 프로젝트: 파블릭 퍼니처) 외 다수의 그룹전에 참여한 바 있다.

주마나 에밀 아부드 (b. 1971, 팔레스타인, 런던)
주마나 에밀 아부드는 에루살렘과 런던을 오가며 활동하는 팔레스타인 출신 현대미술가로, 현재 영국 유니버시티컬리지런던(UCL)의 슬레이드 예술대학원 박사 과정에 재학 중이다. 민간설화, 공식 기록에서 배제된 공동체의 정신적 장소, ‘이야기 별자리’를 탐구하는 협업의 과정을 통해 드로잉, 퍼포먼스, 조각, 글쓰기, 스토리텔링, 워크숍 등의 작품을 구현한다. 지난 20여 년간 다수의 개인전과 그룹전에 참여했으며, 리움비엔날레(2007), 샤르자비엔날레(2017 외 다수), 베니스비엔날레(2015), 이스탄불비엔날레(2009), 시드니비엔날레(2022), 카셀도큐멘타(2022)와 제12회 서울미디어시티비엔날레 《이것 역시 지도》에 참여한 바 있다.

주황 (b. 1964, 서울)

주황은 젠더와 디아스포라 등 정체성을 주제로 절제된 형식의 초상과 풍경에 집중한 사진 작업을 해왔다. 뉴욕에 이주한 아시안 여성의 타자화된 정체성에 관한 초상 사진 《East Village》(1995-1996), 도시의 인공 자연물과 건축물의 변이를 기록하는 〈임시 물류창고〉(2011), 작업 확장품 광고에서 흔히 사용되는 이미지 조작 및 촬영 기법을 바탕으로 여성의 모습을 담은 〈온전한 초상 / Her Portrait〉(2016) 등의 프로젝트를 발표했다. 익숙한 존재의 낯선 이미지를 포착하는 작품들은 그들이 속한 사회적, 문화적, 정치적 배경과 조건에 관한 논의를 확장하고 동시대의 정체성을 형성하는 복합적인 배경을 드러내는 비유적 고찰이다. SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 《네러리 키르르 하라라》에 참여한 바 있다.

최원준 (b. 1979, 서울)

최원준은 아프리카의 북한미술, 반동화의 이후 아프리카아시아의 관계 등을 해석하고 연구하며 영상, 사진, 설치 등의 형태로 발표해왔다. 주요 개인전으로는 〈캐피탈 블랙〉(학교갤러리, 2022), 〈인포메이션 2014〉(신도문화공간) 등이 있으며, 그동안 파리의 팔레 드 도고, 홀레베크 루이지애나 미술관, 뉴욕 뉴 뮤지엄 등의 미술관에서 그룹전과 부산, 타이베이, 관두, 자카르타 및 SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 《귀신 간첩 할머니》에 참여한 바 있다. 2021년부터 시각예술가, 문화기획자, 활동가로서 동두천에서 스페이스 아프리카아시아를 공동 설립하고 운영중이다.

타무라 유이치로 (b. 1977, 도쿄, 베를린)

타무라 유이치로는 도쿄예술대학을 졸업하고 현재 동 대학 필름 앤 뉴미디어 대학원의 박사 과정 중에 있다. 그는 사진을 출발점으로 삼아 영상의 가능성을 부단히 추구하면서 영상, 설치, 퍼포먼스와 같은 여타 매체를 넘나들며 활동한다. 영화 〈나이트리스〉(2010)는 제14회 일본 미디어아트페스티벌에서 최우수상을 받았고, 국제적으로 상영되었다. SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 《귀신 간첩 할머니》 외 다수 기획전에 참가한 바 있다.

타오 응우옌 판 (b. 1987, 호찌민시)

영상, 회화, 설치 등 다양한 매체를 오가며 활동하는 타오 응우옌 판은 사회적 관습과 역사의 모호한 문제들을 연구하며 문학, 철학, 일상을 그림으로 표현한다. 밀라노 파렐리ಂಗ하르비코카미술관(2023), 베니스비엔날레(2022), 콘월 테이트세인트아이브스(2022), 런던 차센할레갤러리(2020), 브뤼셀 비엘스(2020), 상하이 록번드미술관(2019), 리움비엔날레(2019), 샤르자비엔날레(2019), 다카아트서밋(2018), 홍콩 파라사이트(2018), 호찌민시 펙토리컨템포러리아트센터(2017), 하노이 나산콜렉티브(2017), 파리 베를살롱(2016) 등 여러 곳에서 개최된 개인전과 기획전에 참여하였다. 휴고 보스 아시아 아트 어워드(2019) 최종 후보에 올랐고, 주앙 미로 재단과 협업한 한 네프콘 재단-

루프 바르셀로나 비디오퍼트덕션상(2018)을 수상했으며, 뉴욕 기반의 퍼포먼스 및 비디오 아티스트인 조안 조너스의 멘토링을 받는 플렉스 프로테제(2016-2017) 프로그램의 수혜를 받기도 하였다. 개인 작품 활동 외에도, 다학제적 실천을 탐구하고 지역사회에 이익을 주는 예술 프로젝트를 개발하는 미술 공동체 아트레이버의 공동 설립자로 활동하고 있다.

파트타임스위트 (이미연 b. 1978, 박재영 b. 1984, 서울)
파트타임스위트는 공통적으로 처해있던 사회-경제적 상황에 대한 비판적 논의를 기반으로 결성된 이후, 도시의 풍경과 공간의 플롯, 그 속의 예술가의 위치에 관심을 두고 작업한다. 현실의 주어진 제약 및 조건을 흥미로운 요소로 차용하고 전환, 증폭시키는 개입과 개시의 방법론을 구사하며, 거칠지만 시적인 퍼포먼스 비디오와 설치를 보여준다. 에르메스 재단 미술상 2011(아틀리에 에르메스, 서울, 2011), 《What should I do to live in your life?》(사르자예술재단, 2012), 《City Within The City》(거트루드 캔템포러리, 호주, 2012), 《막후극》(인사미술공간, 서울, 2015), 《안무사회》(백남준아트센터, 용인, 2015), 《Gravity Zero》(엘란치토 레지던스 프로그램 및 전시, 마드리드, 2015), SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 《네리리 키르르 하라라》 외 다수 그룹전에 참여했다.

프랑소와 노체 (b. 1989, 남아프리카공화국)
프랑소와 노체는 폐기를, 소비, 물질문화라는 중심 주제를 두고 학제 간 연구를 통해 확장된 접근을 시도하는 남아프리카공화국의 작가다. 2012년 남아프리카공화국 로즈대학교에서 미술학사 학위를 받았으며, 2015년에는 케이프타운대학교의 미클리스 순수미술학교에서 석사 학위를 받았다. 그의 작품은 세네갈 다카르비엔날레(2018), 로테르담의 헛뉴어 인스티튜트(2022), 파리 퐁피두 센터(2019), 독일 카를스루에 미디어아트센터(2018-9), 루블바시비엔날레(2019)를 비롯한 여러 전시에서 소개되었고, 제12회 서울미디어시티비엔날레 《이것 역시 지도》에 참여한 바 있다. 주요 수상 경력으로 디지털 어스 펠로우십, 모질라 크리에이티브 미디어상과 2023 SeMA-하나 미디어아트상이 있다.

함양아 (b. 1968, 서울, 암스테르담)
함양아는 서울대학교와 대학원에서 회화와 미술이론을 전공하고 뉴욕대학교에서 미디어 아트를 전공하였으며, 2006년에서 2007년까지 라익스 아카데미 레지던시에 참여하였다. 개인의 삶과 사회 시스템의 관계를 연구하며 2020 타이틀매치: 함양아 vs. 서동진 《흔들리는 사람들에게》(북서울미술관, 서울, 2020), 《형용사적 삶 > 난센스 팩토리》(아트선재센터, 서울, 2010), 《트랜짓 라이프》(금호미술관, 서울, 2005), 《드림…인 라이프》(인사미술공간, 서울, 2004)등 다수의 프로젝트를 선보였다. 한국문화예술위원회의 올해의 예술상(2005), 에르메스 재단 미술상(2008) 후보, 국립현대미술관 올해의 작가상(2013) 후보에 선정되었고, 부산비엔날레(2006), 상하이 비엔날레(2008), 광주비엔날레(2011)와 SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 《네리리 키르르 하라라》에 참여한 바 있다.

홍순철 (b. 1955, 서울)
홍순철은 1980년대부터 한국의 미디어에서 다루어 온 현대사와 개인, 그리고 생태주의적 사고방식을 영상과 설치 방식으로 다루어 왔다. 주요 전시로는 《빛과 소리 속에서》(서울화랑, 서울), 《검은 강》(한강미술관, 1989), 《검은 강, 숨은 숲 — 6 Senses》(국립아시아문화전당 문화창조원, 2019) 등이 있다. 제1회 도시와 영상 《1988–2002》(1996)과 제12회 서울미디어시티비엔날레 사진프로그램 《정거장》에 참여한 바 있다.

홍이현숙 (b. 1958, 서울)
홍이현숙은 특정 장소가 가진 맥락과 물리적 조건에 길항하는 감각을 중심으로 설치, 퍼포먼스, 영상이 병행되는 형태의 작품을 소개해왔다. 작가가 말하는 길항의 감각은 가부장적 사회와 시선에 저항하는 힘, 그리고 특정 환경과 상호 교차하는 에너지에 관한 것으로, 이 과정에서 주로 작가의 몸이 중요한 매개가 된다. 영묘한 구조를 바탕으로 본질적 질문에 다가가는 작품들은 과정에서 자연스러운 참여와 연대를 이끌어내며, 도시화된 삶의 양식과 인간 중심적 사고에 의문을 제기한다.

홍진훤 (b. 1980, 서울)
홍진훤은 사진, 영화, 웹프로그래밍 등의 매체를 중심으로 사진과 이미지를 둘러싼 권력관계를 관찰하고 여기에 개입하는 방식의 작업을 진행해왔다. 개인전 《melting icecream》(d/p, 서울, 2021)과 《캔덤 포레스트》(아트스페이스 풀, 서울, 2018)를 열었고, 동료들과 함께 미술공간 《지금여기》, 사진 유통 프로젝트 《더 스크랩》, 보도사진 관련 프로젝트 《docs》 등의 프로젝트를 기획하고 운영하였다. 다수의 그룹전과 영화제에서 작품이 소개되었고, 제11회 서울미디어시티비엔날레 《하루하루 탈출한다》에 참여한 바 있다.

지양 우, 마크 라모스 (지양 우 b. 1990, 마크 라모스 b. 1986, 항저우, 뉴욕)
지양 우는 뉴뮤지엄의 NEW INC 멤버를 거쳐 현재 항저우 중국미술학원의 교수로 재직중이다. 그동안 ICA 필라델피아, 뉴뮤지엄 라이즈, 워커아트센터, 로체스터아트센터, SXSW 아트두바이, 바젤 전자예술박물관, 홍콩 M+, UCCA 현대미술센터, 북경 금일미술관 등에서 개최된 전시에 참여하였고, 최근 미래세대예술상, 알프레드 대학교의 The Randall Chair상, 광둥타임즈미술관의 학제간 스튜디오 레지던시, AACYF 레지던시, 맥도nell 펠로우십 등의 수상과 참여 경력이 있다. 마크 라모스는 웹과 소프트웨어 프로그래밍, 컴퓨팅과 디지털 조각/공예를 활용하는 섬세한 후기 식민주의 기술을 기반에 두고, 동시대의 불확정적인 디지털 미래를 마주하는 인터랙티브 작업을 전개한다. 그의 작가적 태도는 정보와 데이터를 기반에 둔 창의적인 기술을 공유하는 오픈 소스 정신에 바탕을 두고 있다. 뉴욕 뉴뮤지엄, 샌프란시스코 에르바부예나예술센터, 베이징 롱마치스페이스, 홍콩 M+, 바젤 전자예술박물관 등 여러 공간에서 전시, 강연, 프로젝트에 참여한 바 있다.

About Artists

Mackerel Safranski (b. 1984, Seoul)
Narratives related to body image within the spectacle of contemporary images are central in the practice of Mackerel Safranski, who consistently investigates methodologies of revealing invisible parts. In particular, the artist explores the type of body image that appears while dismantling narratives derived from social structures, in addition to considering the possibility of a “situation” where the body restructures another life. Recently, the artist has expanded their inquiry to include the physical properties of intuitive memory as rendered in media such as paintings, drawings and moving images.

Donghee Koo (b. 1974, Seoul)
Through installation, sculpture, video and photographic images, Donghee Koo transforms unique aspects of everyday life into artworks that reveal the truths hidden behind realistic phenomena and the three-dimensional structure of the invisible world. Koo’s major solo exhibitions include *Flaget* 2017-2117: 2022 *Good Luck* (Aarhus Museum, Denmark, 2022), *Delivery* (Art Sonje Center, Seoul, 2019) and *Overwhelming Memories of Transcendental Approach* (Perigee Gallery, Seoul, 2018), as well as participations in the 2020 Busan Biennale, the 13th Sharjah Biennale, and Mediacity Seoul 2012 *Spell on You*.

GLIMWORKERS (2020–ongoing, Seoul)
GLIMWORKERS is a collective of contemporary artists working in a variety of media, including photography, video and installation. This team freely adjusts its form, scale and location as needed, from exhibition documentation to the artwork production. Their major exhibitions include *Dungammun* (Uran Cultural Foundation, 2023) and *Milk and Honey* (Rabbit & Tiger Gallery, 2023), and they participated in the 12th Seoul Mediacity pre-Biennale *Station*.

Sylbee Kim (b. 1981, Seoul, Berlin)
Sylbee Kim experiments with digital and physical making processes to imagine sociopolitical grounds for less destructive ways of living and dying. She is the first Asian board member of bbk berlin-The Professional Association of Visual Artists Berlin. Kim held solo exhibitions at Mélange Cologne, Nevan Contempo Prague, and Insa Art Space Seoul, Project Space SARUBIA Seoul among others. She participated in group exhibitions at Gwangju Biennale, National Museum of Modern and Contemporary Art Korea, ARKO Art Center, Seoul Museum of Art, Kunstverein Göttingen, Neuer Berliner Kunstverein, University of Bremen, as well as SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA*.

Jinjoo Kim (b. 1981, Seoul)
Jinjoo Kim foregrounds aspects of polarity, fragments, performative speech, memory and archives, using dialogue as her characteristic artistic attitude and primary tool. In addition to her solo exhibition *Seismometers* (Hapjungjigu, 2020), she has participated in group exhibitions such as *A Future to Go*, *Kim Geuntae* (Kim Geuntae Memorial Library Archives, 2021), SeMA Non-Western Project Gohyang (Seoul Museum of Art, 2019), *2021 DMZ Art & Peace Platform* (2021) and the 5th Anyang Public Art Project (Anyang, 2016). Kim also participated in artist community ps’s *Listening Company* (2009-

2011), podcast *Talking Art* (2015-2017), study and research community Agrafa Society (2019-2021), and Seoul Museum of Art Everyone’s Lab *Coral* (2021-2023) in the roles of curator, translator, editor, and moderator.

Park Hyunki (1942–2000, Seoul, Daegu)
Park Hyunki pioneered a new horizon of Korean video art with the concept of incorporating Eastern spiritual culture into visual representations using existing technology. After graduating from university in the 1960s, he has participated in a modern art movement centered on new media such as video, happenings and performances with his colleagues in the city of Daegu. In 1974, Park began working with video in earnest after viewing Nam June Paik’s seminal work *Global Groove* (1973). His major works include *Passing Through the City* (1981), *Media as a Conveyor* (1982) and *Epiphany* (1997). He has supported the initiation of the 1st SEOUL in MEDIA 1988–2002 (1996) as well as participating in the Media_City Seoul 2000 *City: Between 0 and 1* (2000).

Adrià Julià (b. 1974, Los Angeles, Barcelona)
Film and video installations, photography, performance, and printed matter have been at the core of Adrià Julià’s practice. His solo exhibitions include *Not Even the Dead Will Survive* at Museum Pinacoteca São Paulo, *Think of It as Money!* at Contemporary Art Center at University of California Irvine, *Conquest of the Useless* at La Virreina Centre de la Imatge in Barcelona, *Hot Iron* at Miró Foundation in Barcelona, *Hot Iron Marginalia* at Tabakalera in San Sebastian, *Indications for Another Place* at the Museo Tamayo in Mexico City, *La Villa Basque, Vernon, California* at the Orange County Museum of Art in Newport Beach as well as Artists Space in New York City, *A Means of Passing the Time* at LAXART in Los Angeles, *Notes on the Missing Oh* at Project Art Centre in Dublin. Julià has also participated in group shows at the Metropolitan Museum of Art in New York City, at the Museo Reina Sofia in Madrid at Witte de With in Rotterdam, at De Appel in Amsterdam, at the Generali Foundation in Vienna, and at the Akademie der Künstein Berlin. He participated in the 9th Lyon Biennial, the 29th São Paulo Biennial, the 7th Mercosul Biennial in Porto Alegre, the Jakarta Biennale XIII, the Kochi-Muziris Biennale, as well as media city seoul 2010 *Trust*.

Kearn-Hyung Ahn (b. 1976, Seoul)
Kearn-Hyung Ahn, who majored in documentary filmmaking at Korea National University of Arts, focuses his practice on contemporary life and the existence of art. His experimental documentary films visualize the clash between disparate elements such as life on the periphery and the history of the center, images and text in media, geographical conditions and historical factors. Ahn’s major works include *This Will Not Make You Die* (2014), *Out of the Cave* (2011) and *There Was a Cat* (2018), and he participated in the 10th Seoul Mediacity Biennale, *Eu Zên* in 2018.

Yangachi (b. 1970, Seoul)
Yangachi critically explores the possibilities of new media and its effects on the social, cultural and political aspects of contemporary life. His major projects consider the nature of media and the various dimensions derived from it, including *The Bully Association* (2002), which likens Korea’s social and political landscape to online shopping, *Electronic Government* (2003), which criticizes the national surveillance apparatus, *Middle Korea: Yangachi Episode I II III* (2008-2009), which experiments with the narrative influence of media, *Bright Dove*

Hyunsook (2010), which explores the overlap between virtual and real spaces in the city, and *When Two Galaxies Merge*, (2017) which proposed confluence of two different worlds—that of existential reality and metaphysical dimension. Yangachi participated in Media_City Seoul 2010 Trust and the 10th Seoul Mediacity Biennale *Eu Zên* in 2018.

Yo Daham (b. 1984, Seoul, Jeju)

Yo Daham observes the displacement of all things—such as water, steam and ice—that consist of the same substance but appear in different states, and takes the question of why and how we live together as the subject of her work. His artworks take shape in a variety of media and she also directs or takes part in performances. In addition to her solo exhibition *Gas Liquid Solid* (Art Space Pool, 2019), Yo participated in the planning and performance of *CONFITE PUNO* (2017) in Argentina and has presented her works in group exhibitions at the Arko Art Museum and the Seoul Museum of Art. He was also a finalist for the Hermès Foundation Art Award in 2014 and was an artist-in-residence at the National Museum of Modern and Contemporary Art's Goyang Residency in 2019.

Lee Kyuchul (1948–1994, Seoul)

In the 1980s, Lee Kyuchul debuted the series *Space and Visual Perception*, which combined two dimensional reproductions of photographs and polyhedral shapes, proposing a “returning to the sphere.” The artist made a tripod that rotated 360 degrees, explored the optics related to the Earth's rotation, constructed domed polyhedral sculptures using wood and paper, and investigated a world of visual perception built through strict mathematical calculations. These works question whether real space can be fully represented or experienced in art and extend to thoughts about one's relationship with the world. All of Lee's extant works were exhibited in the 12th Seoul Mediacity Biennale pre-program *Station*.

Leeje (b. 1979, Seoul)

Leeje paints everyday experiences and dreamlike imaginations in an uncertain world. Her works examine images that capture contemporary emotions and explore the possibilities of painting as a medium for expansion. For the artist, “a painting” is an event that senses the ambiguity of existence and serves as a site of connection that resonates with reality outside, while “painting” is a performative practice that attempts to approach the time and space of various subjects in addition to keeping a distance from the expanding and dividing world. Since 2015, Leeje has been running non-profit art space Hapjungjigu and also participated in the 11th Seoul Mediacity Biennale, *One Escape at a Time*.

Imai Norio (b. 1946, Osaka)

Since the very start of his artistic career, Norio Imai has challenged the dogma of artistic convention. He attracted attention with his white reliefs with protrusions and holes made on the surface of canvas, and his works using industrial materials brought a new style to Gutai, the Japanese avant-garde artist group. He began working in photography and video in the late 1960's and he is also recognized as one of the leading early video art artists in Japan. Public collections include Nakanoshima Museum of Art, Osaka, The National Museum of Modern Art, Kyoto, and Getty Research Institute, L.A., and others.

Rim Dong Sik (b. 1945, Gongju)

Rim Dong Sik thinks about nature, life and art

from an integrated perspective and has built a unique art world that communicates and unites with the purity of nature. Archives serve as means of documenting the artist's daily life and expanding the world of imagination, not only through recording memories but becoming an artwork itself through the nature of performance. In the 1980s, he pioneered a new direction for outdoor field art (nature art), contributed to the founding of the Geumgang Contemporary Art Festival (1980) and the Outdoor Field Art Research Society (1981). Since returning to Korea in 1993 after spending ten years studying in Germany, he has carried out the Art and Village Project, which represents an innovative form of community art. His solo exhibitions include *Attempt at Art (Kunstproben)* (BATIG Gallery, Hamburg, 1987-1988), *Sound of a Good Picture (Der Gute Ton Zum Schönen Bild)* (KUNSTHAUS, Hamburg, 1989), *Inside Out Outside In* (Arko Art Center, Seoul, 2005), *Dongbang Boy Exploration Exhibition* (Daejeon Museum of Art, Daejeon, 2016), *Rise Up, Rim Dong Sik* (Seoul Museum of Art, Seoul, 2020). He has participated in many group exhibitions including Media_City Seoul 2000, *City: Between 0 and 1* and *Subway Project: Public Furniture*.

Jumana Emil Abboud (b. 1971, Palestine, London)

Jumana Emil Abboud is a Palestinian artist based between Jerusalem and London and is currently pursuing a practice-led PhD at Slade School of Fine Art, University College London. Abboud works in drawing, performance, and story-making workshops and collaborations, embracing folklore and re-spiritizing sites of water through collective processes and story constellations. Over the last two decades, she has presented her work in various institutions and at biennials in Lyon, Sharjah, Venice, Istanbul, and Sydney, as well as the Documenta 15, Kassel. More recently, she has participated in the 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP* in Seoul.

Joo Hwang (b. 1964, Seoul)

Joo Hwang's portrait and landscape photographs adopt a sophisticated aesthetic while exploring identity issues including gender and diaspora. Her major projects include *East Village* (1995-1996), which examines the alienated identity of a female Asian immigrant in New York, *Temporary Warehouse* (2011), which records the displacement of the city's artificial nature and buildings, and *Her Portrait* (2016), which studies on the female figure using image manipulation and photography techniques commonly used in cosmetics advertisements. Joo's works capture unfamiliar images of familiar beings as metaphorical reflections that expand discussions about the social, cultural, and political backgrounds and conditions to which they belong and reveal the complex backgrounds that constitute contemporary identity. She participated in SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA*.

Che Onejoon (b. 1979, Seoul)

Che Onejoon explores diverse mediums including video, photography and installation based on extensive research and interpretations on North Korean Art and Africa and Afro-Asian relations after the Bandung Conference. His major solo exhibitions include *Capital Black* (Hakgojae Gallery, Seoul, 2022), *Information 2014* (Sindoh Culture Space, Seoul) and he has participated in exhibitions at Palais de Tokyo in Paris, Louisiana Museum of Modern Art in Humlebæk, New Museum in New York. His works have also been included in biennales in Busan, Taipei, Kuandu, Jakarta and the SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014 *Ghosts, Spies,*

and Grandmothers. In 2021, Che co-founded Space Afro Asia and continues his practice as visual artist, cultural planner and social activist. **Yuichiro Tamura** (b. 1977, Tokyo, Berlin) Yuichiro Tamura graduated from Tokyo University of the Arts and is currently a Ph.D. candidate at the Graduate School of Film and New Media. He has pursued the possibilities of the moving image, taking photography as a point of departure while straddling various media including film, installation, and performance. His film *NIGHTLESS* received the excellence award at the 14th Japan Media Arts Festival in 2010 and has been shown internationally. Tamura participated in numerous exhibitions around the world including SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014 *Ghosts, Spies, and Grandmothers*.

Thao Nguyen Phan (b. 1987, Ho Chi Minh City)

Trained as a painter, Phan is a multimedia artist whose practice encompasses video, painting and installation. Drawing from literature, philosophy and daily life, Phan observes ambiguous issues in social conventions and history. Phan exhibits internationally, with solo and group exhibitions including Pirelli Hangarbicocca (Milan, Italy, 2023); Venice Art Biennial (Venice, Italy, 2022); Tate St Ives, (Cornwall, UK, 2022); Chisenhale gallery (London, 2020); WIELS (Brussels, 2020); Rockbund Art Museum (Shanghai, 2019); Lyon Biennale (Lyon, 2019); Sharjah Biennial (Sharjah Art Foundation, 2019); Dhaka Art Summit (2018); Para Site (Hong Kong, 2018); Factory Contemporary Art Centre (Ho Chi Minh City, 2017); Nha San Collective (Hanoi, 2017); and Bétonsalon (Paris, 2016), among others. She was shortlisted for the 2019 Hugo Boss Asia Art Award, granted the Han Nefkens Foundation-LOOP Barcelona Video Art Production Award 2018, in collaboration with Fundació Joan Miró, as well as being a 2016-2017 Rolex Protégée, mentored by internationally acclaimed, New York-based, performance and video artist, Joan Jonas. In addition to her work as a multimedia artist, she is co-founder of the collective Art Labor, which explores cross disciplinary practices and develops art projects that benefit the local community.

Part-Time Suite (Miyoon Lee, b. 1978, Jaeyoung Park, b. 1984, Seoul)

Part-Time Suite was established in the wake of critical discussions about the socio-economic situations, yielding a body of work that reflects on the urban landscape and spatial allocation within the city, as well as the position of artists within it. Utilizing a methodology of intervention and initiation that borrows, converts and amplifies given constraints and conditions into interesting elements, they present rough yet poetic performance videos and installations. Part-Time Suite participated in the Hermès Foundation Art Award 2011 (Atelier Hermès, Seoul, 2011), *What should I do to live in your life?* (Sharjah Art Foundation, 2012), *City Within The City* (Gertrude Contemporary, Australia, 2012), *Behind the Scenes* (Insa Art Space, Seoul, 2015), *Choreography Society* (Nam June Paik Art Center, Yongin, 2015), *Gravity Zero* (El Ranchito Residence Program and Exhibition, Madrid, 2015), SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA* and many other group exhibitions.

Francois Knoetze (b. 1989, South Africa)

Francois Knoetze is a South African interdisciplinary artist whose work explores themes of waste, consumption, and material culture. Knoetze received his Bachelor of Fine Arts degree from Rhodes University in 2012 and his master of Fine Arts degree from

Michaelis School of Fine Art at the University of Cape Town in 2015. Knoetze's work has been presented in numerous exhibitions around the world, including the Dakar Biennale in Senegal (2018), Het Nieuwe Instituut Rotterdam (2022), Centre Pompidou Paris (2019), Center for Art and Media Karlsruhe (2018-9) and the Lubumbashi Biennale (2019) as well as the 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP*. He has also been the recipient of several awards and residencies, including the Digital Earth Fellowship and the Mozilla Creative Media Award and the 2023 SeMA-HANA Media Art Award.

Yang Ah Ham (b. 1968, Seoul, Amsterdam)

Yang Ah Ham studied painting and art theory at Seoul National University and media art at New York University. She also participated in the Rijksakademie Residency from 2006 to 2007. Her work investigates the relationship between individual lives and social systems, and has been presented at exhibitions including 2020 Title Match: Yang Ah Ham vs. Seo Dong-jin *To Those Who Are Shaken* (Buk-Seoul Museum of Art, Seoul, 2020), *Adjective Life > Nonsense Factory* (Art Sonje Center, Seoul, 2010), *Transit Life* (Kumho Museum of Art, Seoul, 2005) and *Dream... In Life* (Insa Art Space, Seoul, 2004). She was selected as a candidate for Arts Council Korea's Artist of the Year Award (2005), Hermès Foundation Art Award (2008) and MMCA's Artist of the Year Award (2013), and has participated in the Busan Biennale (2006), Shanghai Biennale (2008), Gwangju Biennale (2011) and SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA*.

Hong Soon-chyul (b. 1955, Seoul)

Hong Soon-chyul uses video and installation to contend with modern history, individuals and ecological thinking methods that have been covered in Korean media since the 1980s. His major exhibitions include *In the Rain and Sound* (Seoul Gallery, Seoul), *Black River* (Hangang Museum of Art, Seoul, 1989) and *Black River, Hidden Forest—6 Senses* (National Asia Culture Center, Culture Creation Center, Gwangju, 2019). He participated in the 1st SEOUL in MEDIA 1988–2002 (1996) and the 12th Seoul Mediacity pre-Biennale *Station*.

HongLee, Hyunsook (b. 1958, Seoul)

HongLee, Hyunsook creates works that combine installation, performance and video, adopting an oppositional stance toward the contexts and physical parameters of a specific place. This artistic attitude is a manifestation of resistance to patriarchal society and its gaze as well as the energy that intersects with a specific environment. Through this process, the artist's body becomes an important medium, instilling HongLee's artworks with essential questions based on a clear structure, eliciting natural participation and solidarity, and questioning schematic lifestyles and human-centered thinking.

Hong Jinhwon (b. 1980, Seoul)

Hong Jinhwon observes and intervenes in the power relations that suffuse photography and images, primarily using media such as photography, film and web programming. He has held solo exhibitions including *melting ice cream* (d/p, Seoul, 2021) and *Random Forest* (Artspace Pool, Seoul, 2018), in addition to co-creating the art space Here Now, the photo distribution platform *The Scrap*, and overseeing projects such as *docs*, a press photo-related project. Hong's work has been introduced in numerous group exhibitions and film festivals and he participated in the 11th Seoul Mediacity Biennale, *One Escape at a Time*.

Ziyang Wu, Mark Ramos (Ziyang Wu b. 1990, Mark Ramos b. 1986, Hangzhou, New York)
Ziyang Wu is currently teaching at the School of Intermedia Art at the China Academy of Art, and is a former member of NEW INC at the New Museum. He has exhibited internationally, including ICA Philadelphia, Rhizome at the New Museum, Walker Art Center, Rochester Art Center, SXSW, Art Dubai, HeK Basel, M+ Museum, UCCA Center for Contemporary Art, Today Art Museum, Song Art Museum, How Art Museum and K11 Museum. His recent fellowships and residencies include the shortlist of Future Generation Art Prize; The Randall Chair award at Alfred University; Kai Wu Interdisciplinary Studio residency at Guangdong Times Museum; AACYF Top 30 under 30; Residency Unlimited; MacDowell Fellowship; Winner of The ROCI Road to Peace by Robert Rauschenberg Art Foundation.
Mark Ramos makes fragile post-colonial technology using web/software programming, physical computing (using computers to sense and react to the physical world), and digital sculpture/fabrication to create interactive work that facilitate encounters with our own uncertain digital futures. Mark is deeply committed to the ethos of open source: the free sharing of information and data + creative uses of technology. Mark has exhibited his work and lectured widely both online and AFK including as part of Rhizome's First Look: New Art Online with the New Museum of Contemporary Art in NYC, Yerba Buena Center for the Arts in San Francisco, Long March Space in Beijing, M+ Museum in Hong Kong, HeK-Basel, Switzerland (Haus der Elektronischen Künste), Arebyte Gallery in London, and at the Peter Weibel Institute for Digital Culture in Vienna.

Zheng Mahler (Royce Ng b. 1983, Daisy Bisenieks b. 1983, Hong Kong)
Zheng Mahler (founded in 2009; based on Lantau Island, Hong Kong) is a collective composed of artist Royce Ng (b. 1983, Melbourne, Australia) and anthropologist Daisy Bisenieks (b. 1983, Melbourne, Australia). Through a research-based practice, Zheng Mahler investigates global trade as well as the relationship between nature and technology. Using digital media, performance, and installation, the duo creates immersive sensory encounters aimed at challenging their disciplines and decentering the human experience. Zheng Mahler has had solo presentations at the Johann Jacobs Museum, Zurich, Switzerland (2014, 2016) and PHD Group in Hong Kong (2023). The collective has also exhibited projects at the KW Institute of Contemporary Art, Berlin, Germany (2024); Kunsthalle Mainz, Germany (2023); Helsinki Biennale, Finland (2023); UCCA Dune, Beidaihe, China (2022–23); Singapore Museum of Art (2022); M HKA, Antwerp, Belgium (2021); Asian Cultural Center, Gwangju, Korea (2021); Shanghai Biennale, China (2021); Tai Kwun Contemporary, Hong Kong (2019); Akademie der Künste der Welt, Cologne (2019); Para Site, Hong Kong (2016–17); and Performa Biennale, New York (2015).

주최	서울시립미술관 최은주 서울시립미술관장
학예 총괄	정소라 학예연구부장
전시교육과	양옥금 전시교육과장

서울미디어시티비엔날레팀	
프로젝트 디렉터	권진
행정 주무관	김미영, 김보영
어시스턴트 큐레이터	송지영, 조한울
고객홍보 총괄	불만권, 윤수광 교육홍보과장 직무대리
고객홍보	김채하 학예연구사 권대희, 김무원, 이문희 주무관 임재욱 코디네이터

수집 연구 총괄	전소록 수집연구과장
수집	구혜림, 정유진 학예연구사

미술아카이브 총괄	정유진 미술아카이브과장 조은성 기록연구사 임세일 연구원
-----------	--------------------------------------

시설 총괄	박지영 시설과장
전기	최연식 주무관
통신	허정민 주무관

행정 총괄	이영순, 박창현 총무과장 직무대리
계약	송은정 주무관
병커 관리	이우진 실무관
방호	이국환, 이두복, 이희동, 정인철, 채윤석 주무관 권은지, 이대경, 우병덕 공공안전관

후원업무지원	세마인 현선영 실장
그래픽 디자인	마바사
웹사이트	안그라픽스
영어 번역	바른
영어 감수	앤디 세인트 루이스

자막 편집	스튜디오 수직수평
티저 영상	글림워커스
미디어 장비	만리아트메이커스
공간조성	디자인본

전시 그래픽 시공	동양광고
작품 한국어 음성 녹음	엠티시스템코리아
인쇄	금강인쇄
전시만족도 조사	서던포스트

작품과 자료	작가 및 갤러리장크 발트키르헨
대여 및 제공	대전시립미술관 서울시립미술관 서울시립 미술아카이브 아트코트갤러리 오사카

협력	ARE YOU FOR REAL 프로젝트와 연계한 독일국제교류처(ifa)
후원	일본국제교류기금 서울문화센터 주한 스페인 대사관

Organized by	Seoul Museum of Art Eunju Choi, General Director of the Seoul Museum of Art
Overall Supervisor	So-La Jung, Director of Curatorial Bureau
Curatorial Supervisor	Okkum Yang, Head of Exhibition Division
Seoul Mediacity Biennale Team	
Project Director	Jin Kwon
Officers	Kim Mee Young, BOYOUNG KIM
Assistant Curators	Hanul Cho, Jie-young Song

Public Affairs & Communications Supervisor	Bong Mankwon, Acting Supervisor Yun Sukwang, Head of Public Affairs & Communications Division
Public Affairs & Communications	Kim ChaeHa Curator, Kwon, Daehee, Lee Moonhee, Kim muyeon Officers
Coordinator	Rheem Jaewook

Collection & Research Supervisor	Solok Jeon, Seo, Joo Young Heads of Collection & Research Division
Collection	Koo Hye-rim, Jung Yujin, Curators

Art Archive Supervisor	Jung Yujin, Head of Art Archive Division
Archivist	Jo Eunseong
Researcher	Lim Seil

Facility Supervisor	Park Ji Yeong, Head of Facility Division
Electricity	Yeonsik Choi, Officer
Communication	Heo Jung Min, Officer

Administration Supervisor	Young Soon Lee, Acting Supervisor Park Changhyun, Heads of Administration Division
Contract	Song Eun Jung, Officer
Bunker Maintenance	Lee Woo Jin, Officer
Security	Lee Doo Bok, Lee Hee Dong, Jeong Incheol, Lee Kook Han, Chae Yun Seok, Officers Woo Byoungdeok, Lee Daegyung, Kwon Eunji, Securities

SeMAA[IN] Manager	Sun Young Hyun
Graphic Design	Mabasa
Website	Ahn Graphics
English Translation	Bareun
English Proofreading	Andy St. Louis

Video Subtitle Editing	studio SUJIKSUPYUNG
Teaser	GLIMWORKERS
Media Installation	Manri Art Makers
Space Design	design BORNE

Publicity Material Korean Voice Recording	Dong Yang Design MT System Korea
Printing	Kumkang Printing
Visitors Survey	SOUTHERN POST

Artworks and Archival Materials	Courtesy of the artists and ARTCOURT Gallery Osaka, Japan Daejeon Museum of Art, Korea Gallery Zink, Waldkirchen, Germany Seoul Museum of Art, Korea SeMA Art Archive, Seoul, Korea
------------------------------------	--

Collaboration	ARE YOU FOR REAL, a project by ifa — Institut für Auslandsbeziehungen
Support	Japan Foundation Seoul, Embassy of Spain in Republic of Korea



제13회 서울미디어시티비엔날레
사전프로그램(프리비엔날레)
《정거장 — 이미지 커뮤니티》프로그램북
The 13th Seoul Mediacity pre-Biennale
STATION — IMAGE COMMUNITY Program Book

발행처	서울시립미술관
발행인	최은주 서울시립미술관장
발행일	2024년 7월
글/편집	서울미디어시티비엔날레팀 및 각 저작권자
작품 이미지	각 저작권자
번역	바른
영어 감수	앤디 세인트 루이스

Published by	Seoul Museum of Art
Publisher	Eunju Choi, General Director, Seoul Museum of Art
Publication Date	July 2024
Text/Edit	Seoul Mediacity Biennale Office (unless otherwise stated)
Artwork Image	each artist
Translation	Bareun
English Proofreading	Andy St. Louis

서울미디어시티비엔날레
서울시립미술관
서울시 중구 덕수궁길 61 (04515)
sema.seoul.or.kr
mediacityseoul.kr
+82.02.2124.8800

Seoul Mediacity Biennale
Seoul Museum of Art
(04515) 61 Deoksugung-gil, Jung-gu
Seoul, Republic of Korea
sema.seoul.or.kr
mediacityseoul.kr
+82.02.2124.8800

이 출판물에 실린 글과 사진 및 이미지에 대한 저작권은
각 저작권자에게 있으며, 저작권자와 서울시립미술관의
동의 없이 무단으로 사용할 수 없습니다.

Copyright of all texts, photos, and other images printed
herein belongs to their respective copyright holder and
may not be used without the consent of the copyright
holder and the Seoul Museum of Art



SeMA 병커
서울시 영등포구 여의대로 지하 76
SeMA Bunker
B 76, Yeoui-daero,
Yeongdeungpo-gu, Seoul

관람시간
매일 11AM - 8PM
Opening Hours
Everyday 11 AM-8PM

오시는 길
지하철 5, 9호선 여의도역 3번 출구
버스 여의도 환승센터
Visiting
Exit 3, Subway Lines 5 and 9,
Yeouido Station
Bus Yeouido Transit Center

웹사이트에서 사전예약 혹은
현장접수로 관람하실 수 있습니다.
You may reserve your seats
by registering at the website
or on the site.

mediacityseoul.kr

SMB13
상영 프로그램 안내



About SMB13
SCREENING PROGRAM



비매품 Not for sale
979-11-93372-12-8 (05600)

